

Sonia Styrkacz (Uniwersytet Warszawski, Warszawa)

Moja podróż: przez Brukselę aż po New Delhi...

JAK TO SIĘ ZACZĘŁO

Z Wujkiem Marcellem poznałam się w Strasburgu w 2014 roku. Pracował wówczas jako tłumacz. Widziałam go przez szybę, obok niego siedział Sejdo Jasharov, który był drugim tłumaczem.

Marcel, słysząc jak mówię w języku polskim, podszedł do mnie i zapytał, co słychać w Polsce? Powiedział, że nie zna mnie i nie widział wcześniej. Tak zaczęła się nasza znajomość.

Usiedliśmy w przerwie i rozmawialiśmy. Wywarł na mnie ogromne wrażenie, był dla mnie najciekawszą postacią na tym szkoleniu. Kiedy kończyła się przerwa, nie mogłam się doczekać kolejnej, by znów z nim porozmawiać. Marcel urozmaicał nam pobyt na szkoleniu, podczas tłumaczeń na język romski przeinaczał słowa i w słuchawkach można było słyszeć odgłos krowy lub świni. To chyba był jego taki cichy protest na znak tego co dana osoba wypowiadała. Uczestnicy szkolenia naprawdę byli ubawieni.

Podczas kolejnej przerwy Marcel zaproponował kilku osobom uczestnictwo w jego prywatnym szkoleniu tego samego dnia, po zakończeniu warsztatów. Spotkanie z nim dotyczyło platformy red-rrom.com. Ku mojemu zdziwieniu na spotkanie przyszły tylko dwie osoby z Hiszpanii i przez chwilę miałam wrażenie, że Marcel jest zasmucony, ale chyba błędnie to odebrałam. Bo przyszły właściwe osoby. Po szkoleniu powiedział, żebyśmy szybko zmykali na imprezę integracyjną *europingwinów*. Od tego czasu utrzymywałam z nim stały kontakt.

Byliśmy na kilku wyjazdach zagranicznych, m.in. w Turcji w Mersin na I Międzynarodowej konferencji Romów, współorganizowanej przez Akromfed i Indii w New Delhi na Konferencji dotyczącej tysiąclecia migracji Romów. Za każdym razem, spotykając się z nim wiedziałam, że będzie zabawnie, mądrze i z refleksją. Miałam wiele obaw by wyjechać do Turcji czy Indii. W końcu, co młoda dziewczyna ma robić sama za granicą, z obcymi Romami. Marcel doskonale rozumiał moje dylematy. Skontaktował się z moją rodziną i uspokoił ją. Każdy wyjazd w jego towarzystwie opierał się na zaufaniu. Czułam, że mam obok siebie Wujka, nie obcego.

WIZJONER

Marcel wywarł na mnie ogromne wrażenie przede wszystkim wizją swojej pracy. Przez ponad siedem lat utrzymywaliśmy stały kontakt mailowy. Wymienialiśmy uwagi na temat tego, co dzieje się w polityce romskiej, ale również w nauce. Potrafił wykipić każdy element życia codziennego, a na niemądre pytania odpowiadać w taki sposób, by zadający nie ośmielił się pytać ponownie. Oto przykład humoru Marcela:

Jakiś mój artykuł w polskiej prasie przed 20–25 lat brzmiał „twardy jak bigos”, bo dziennikarz mnie pytał o ewolucję nie wiem czego, może u Rromów, a może nie... i pytałem go „jaki pańska żona robi bigos?” Dobry, powiedział. A ja: Różni się od bigosu jej mamy? Nie! A jej babci? Też nie... Więc widzi pan czemu się to nie zmienia???

Stale dążył do celu, mimo że na jego drodze stało wiele przeszkód. Wielokrotnie rozmawiając z nim dochodziłam do wniosku, że trzeba mimo upadków wstawać i robić po prostu swoje! Nauką albo ktoś się para albo pasjonuje. On się pasjonował, dlatego wiele osób go ceniło. Doskonale władał językami, jednak nigdy, mimo wielu prób nie udało mu się zaszczerpić we mnie bakcyli badacza języka romskiego.

Marcel dążył, by jego platforma internetowa stałą się znana, pracował nad nią i unowocześniał. Uważał, że język romski powinien być dostępny dla każdego, a przede wszystkim dla Romów. Bo sami Romowie nie znają dobrze własnego języka. A to jest ujmą dla ich tożsamości.

Uświadomiłam sobie, że język jest ogromnym dziedzictwem Romów. Doceniłam również to, że urodziłam się w rodzinie, która posługuje się romskim językiem.

PODRÓŻ DO INDII, PODRÓŻ W STRONĘ STEREOTYPÓW

Romskość to jak miłość albo nadzieja, jak się ogólnie o tym mówi, mniej więcej wiadomo o co chodzi, ale jeśli chcesz poddać naukowej anlizie, nie ma szansy...²

Rrom jest Rromem 24 godzin dziennie i 365 dni w roku (oprócz w latach przestępnych bo wtedy 366 dni...)³.

¹ Fragment e-maila z 30.04.2016 roku. W kolejnych cytatach zachowuję oryginalną pisownię Marcela, która wynikała zarówno z pośpiechu właściwemu tej formie komunikacji, jak też językowych potknięć tego wybitnego lingwisty. Niekiedy zaś Marcel dokonywał świadomie zniekształceń języka, traktując to jako swoistą formę zabawy językowej, w której był mistrzem.

² Fragment e-maila z 10.04.2020 roku.

³ Fragment e-maila z 10.04.2021 roku.



Autorka z Marcelem Courthiade na konferencji w Poznaniu, fot. Emanuela Zajusz, 2016

Moje ostatnie spotkanie z Marcelem miało miejsce w listopadzie w 2018 roku w New Delhi. Cieszyłam się niezmiernie, że go zobaczę, w tym również jego żonę Jetę, o której tak dużo słyszałam. Obiecał mi ten wyjazd na naszym wcześniejszym spotkaniu w kwietniu tego roku w Mersin w Turcji. Zostałam tam zaproszona w ramach konferencji „I International Roma Academics”, realizowanej przez organizację Akromfed.

W Muzeum Narodowym w New Delhi wujek Marcel zorganizował wielką wystawę poświęconą historii Romów na tle rozwoju ich języka. Ogrom tej wystawy uświadomił nam wszystkim ile pracy, wysiłku i serca włożył w nią Marcel. Niezmiernie ucieszyłam się widząc na wystawie fragmenty nawiązujące do polskich Romów. Ta podróż i rozmowy z Marcelem skłoniły mnie do zmiany tematu pracy doktorskiej.

Podczas pobytu w Indiach, odbyliśmy wycieczkę do Kannauj, miejsca związanego z prapoczątkiem Romów. Podróżowaliśmy autobusem w towarzystwie Romów i Gadziów przebranych za „Cyganów”. Ku mojemu zdziwieniu, dla wielu Hindusów, to właśnie te osoby, przebrane w kolorowe suknie były „prawdziwymi Romami”.

Obserwacja tego chwilowego zawłaszczania cudzej/mojej/naszej tożsamości, przebijanie się za kogoś, kim w istocie się nie jest uświadomiło mi, że nawet na ziemi moich przodków traktowana jestem poprzez odwieczny stereotyp. Długo dyskutowaliśmy z Marcelem na ten temat. Dzięki tej rozmowie i temu doświadczeniu postanowiłam zająć się badaniem fenomenu *Gypsy Life Style*, czyli zjawiska kreowania przez osoby pochodzenia nieromskiego cygańskiego stylu życia, zgodnego ze powszechnym stereotypem.



Otwarcie wystawy Marcela w Muzeum Narodowym w New Delhi. Z minister Informacji i Komunikacji Suśma Swaraj. Zdjęcie przekazane mailowo przez Marcela, autor nieznanym, 2018

To, czego doświadczyłam w podróży z Marcelem do Kannauj, to był czysty orientalizm w wydaniu Hindusów. Marcel miał jasny pogląd na temat takiego tworzenia wizerunku Romów.

...orientalizmu (dwuznaczna promocja romantycznego wyzerunku „turka, chińczyka, hindusa itd...”, łącznie z negatywnym obrazami)

ALE kiedy Edward Said dekonstruuje obraz/wyzerunek Orientalnego człowieka, wszyscy oklaskiwają i szaleją, a kiedy usiłujemy zdekonstruować cyganyzm, to wszyscy wrzeszczą, że psujemy rzeczywistość, że jesteśmy nacjonalistami, że manipulujemy, że to wstrędn i ochyd...⁴.

Zgadzam się z nim w pełni. Obraz kolorowej Cyganki jest potrzebny, to stawia nas w pewnej hierarchii społecznej. Wielokrotnie dyskutowałam z Marcelem, co to znaczy być Romem, kim jest Rom. Jak Rom ma się odnaleźć w rzeczywistości, która jest mu narzucana.

Na Bałkanach mówiło się dawniej że się jest Rromem z krwi, z języka i z serca – a przynajmniej z dwóch z nich, dlatego że bez języka ktoś nie może być Romem. Co do „bez ilo, bi ilesqero”, czyli bez współczucia dla innych Rromów, nie jest się też Rromem – piszę, że to dawno, bo teraz jest sporo takich „Rromów”, co są gorsi

⁴ Fragment e-maila z 14.04.2019 roku.

od szowinistów w stosunku do innych Rromów, mimo że krew mają a czasem mówią i język. A co do krwi, uwzględniali, że dość często Rromowie przyjęli sierotów-raklorren za czasów otomańskich, by ich uratować od dewszyrmy i różnych ukrutnych losów, tak że ci raklorre mieli i čhib thaj o ilo. Ale nigdy nikt nie powiedział że się jest Romem z uczucia, choćby dlatego że żaden gadžo nie może się czuć Romem, logicznie. Gadżowie wiedzą o Rromami tylko co się opowiada jak stereotypach, tak że najwyżej się może czuć cyganem z operetki...⁵

Rozmawiając z Marcelem czułam, że oboje wiemy o czym rozmawiamy. Miałam wrażenie dziwnej więzi, która albo jest rezultatem podobnych doświadczeń w życiu, albo po prostu – romskością. Czyli zbiorem cech, wartości, które osoba wyrosła z tej społeczności posiada. Są one wyuczone od dzieciństwa, wpojone w procesie wychowania, utrwalane w różnych momentach życia, w kontekście relacji romsko-gadziowskich. I decydują o tym, jak postrzegamy gadziowski świat.

Marcel był i jest nadal dla mnie inspiracją do tworzenia nauki po romsku.

**Mukhaw kada lił saworengie, kaj niko te na bistereł sawo baro manush sa-
łas. Loki phuw tuke Kako.**

Sonia Styrkacz

MY JOURNEY: THROUGH BRUSSELS AND AS FAR AS NEW DELHI

The article aims to introduce the reader to Dr. Marcel Courthiade. The author presents her experiences in a relationship with Marcel Courthiade. She points to the moment of inspiration into which she decided to change her research in her doctoral dissertation. In addition, the article presents private notes of conversations via e-mail.

Keywords: Marcel Courthiade, India, Roma language

⁵ Fragment e-maila z 14.04.2019 roku.



Marcel w rozmowie z Romami z Rumunii, mieszkającymi na ogródkach działkowych,
Poznań, 2016, fot. A. Bartosz

Spis publikacji i projektów badawczych¹

SOMMAIRE

- I. OUVRAGES EN NOM PROPRE
- II. OUVRAGES DIRIGÉS (ÉDITEUR SCIENTIFIQUE)
- III. ÉDITIONS CRITIQUES DE TEXTES
- IV. CHAPITRES D'OUVRAGE
- V. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES À COMITÉ DE LECTURE
- VI. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE
Bulletin de l'INALCO
- VII. AUTRES PUBLICATIONS
 - VII.1. Recensions et notes de lecture
 - VII.2. Traductions du rromani et en rromani
 - VII.3. Préfaces et postfaces
 - VII.4. Articles de vulgarisation
O Tchatchipen
Amaro Drom
 - VII.5. Rapports et comptes-rendus
 - VII.6. Catalogues d'expositions, livret CD
- VIII. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES
 - VIII.1. Congrès, colloques et conférences
 - VIII.2. Expositions
- IX. COMMUNICATIONS (Bibliographie sélective)
 - IX.1. Conférences internationales, symposiums, colloques
 - IX.2. Conférences invitées
 - IX.3. Réunions et débats (tables rondes, joint meetings, journées d'étude...)
 - IX.4. Rencontres et anniversaires
 - IX.5. Formation universitaire: Séminaires (M2, Doctorat)
 - IX.6. Formations spécialisantes et formation continue (universités d'été...)
- X. PROJETS SCIENTIFIQUES
- XI. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

¹ Lista sporządzona w styczniu 2020 roku dla potrzeb emerytalnych. Pozostawiamy pisownię oryginalną – przyp. red.

I. OUVRAGES EN NOM PROPRE (14)

- (I) 2019 *Petite histoire du peuple rrom: première diaspora historique de l'Inde*. Lormont: le Bord de l'eau, 220 p.
- (I) 2011 (co-auteur avec Anna & Martina KOPTOVÁ) *Slovensko-rómsky/rómsko-slovenski slovník*. Košice: Dobrá rómska víla Kesaj, 814 p. Auteur du précis de grammaire inclus (pp. 411–458).
- (I) 2010 *Guide de conversation rromani*. Paris: Assimil, Langues de poche. 182 p.
- (I) 2009 *Morri angluni rromane čhibăqi evroputni lavustik. Első rromani nyelvű európai szótáram: cigány, magyar, angol, francia, spanyol, német, ukrán, román, horvát, szlovák, görög* [Mon premier dictionnaire européen en rromani]. Budapest: Fővárosi Onkormányzat Cigány Ház, Romano Kher [Dictionnaire multilingue illustré de 10.000 entrées], 512 p. Avec préface, précis de grammaire et autres annexes.
- (I) 2006 *Sagesse et humour du peuple Rrom: sar rromano ilo – nanaj p-i sasti phuv. Proverbes rroms bilingues rromani-français*, transmis, recueillis et traduits par Marcel Courthiade, classés par Stella Méritxell Pradier. Paris: l'Harmattan. 207 p. Publié partiellement avec traduction croate: *Romske poslovice*, Zagreb, Udruga za promicanje i obrazovanje, 2013, 180 pages.
- (I) 2004 *Fjalor rromisht-shqi p. i të folmeve rrome në përdorim në Shqipëri: meçkarisht, kabuxhisht, rupanisht e shkodranisht: rreth 4400 fjalë: me një fjalorth shqip-rromisht, rreth 3000 fjalë*. [Dictionnaire rromani-albanais des parlers rroms en usage en Albanie: meçkar, kabuzi, rupan et çergar: environ 4400 entrées, avec un lexique albanais-rromani d'environ 3000 entrées]. Tirana: Rromani Baxt, 252 pages.
- I (II) 2002 *La Littérature des Rroms, Sintés et Kalés. Missives*, n°225. Paris: Société littéraire de La Poste et de France Télécom, 95 p.
- (I) 1995 PHONOLOGIE DES PARLERS RROMS ET DIASYSTEME GRAPHIQUE DE LA LANGUE RROMANI (TSIGANE). Thèse de doctorat SOUS LA DIRECTION DE René GSELL. Paris: Université de la Sorbonne Nouvelle. 980 p. (En cours de mise à jour pour publication.)
- (I) 1994 *Sikavipen sar te siklön e çhavorre e širpustikaça*. [De l'usage de l'abécédaire «Širpustik amare čhibăqiri»: éditions en rromani, français, espagnol, albanais, anglais, roumain, slovaque, hongrois], Toulouse: CRDP Midi Pyrénées. 19p chacune des éditions.
- (I) 1992 *Širpustik čhibăqiri amare čhibăqiri* [Abécédaire de notre langue]. Toulouse: CRDP Midi-Pyrénées, 58 p.
- (I) 1990a *Rromano Startorro* [Abécédaire rrom]. Sarajevo: Svjetlost. 64 p.

- (I) 1990b *Rromano Startorro* [Livre du maître en albanais, serbo-croate, slovène, turc, bulgare, macédonien, roumain et grec]. Sarajevo: Svjetlost. 92 p.
- (I) 1989 *Gramatika e gjuhës rrome, vëll. I: njohuri të përgjithshme, fonologji, morfologji*. [Grammaire de la langue rromani, vol. I: Généralités, phonologie, morphologie]. Tiranë: s.n. 179 p. Traduit en anglais par Geoff Husic, Lawrence (KA – inédit).
- (I) 1986 *Romani fonetika thaj lekhipa*. [Phonétique et écriture du rromani]. Titograd: Pobjeda, 104 p.

II. OUVRAGES DIRIGÉS (ÉDITEUR SCIENTIFIQUE)

- (II) 2019 *The image of the Rrom. Studia romologica*, 2019 (11), 410 p.
 Contribution: Analiza pierwszych rozważań o języku pra-Rromów – tysiąclecie ich wyjścia z miasta Kanauź w północnej Indii [Analyse des premières réflexions e sur la langue des proto-Rroms – millénaire de leur départ de Kannauj en Inde du nord]. (sous presse)².
 (co-éd. avec Zameer Anwar) *Commemorate the Millennium of the Migration of Rroma from India*. Actes de la conférence des 29–20 novembre 2018 au Musée National. (sous presse).
 (co-éd. avec prof. Prasnnanshu) *Rromani Language, Linguistic Rights and Lingusitic Justice*. Actes de la conférence internationale du 5 décembre 2018 à l'Université nationale de droit (co-éd. Avec l'INALCO). (sous presse).
- (II) 2018a (co-éd. avec Narayan KUMAR) *Roma: In search of Identity. New Delhi: Indian Council for interational cooperation*. [Actes de la conférence de New Delhi en 2016, 28 contributions.]
 Contribution: Knowledge based on sources and historical data versus knowledge based on clichés and legends in the Indian stage of Rromani history – deconstructing common place legends. *Roma: In search of Identity. New Delhi: Indian Council for interational cooperation*, pp. 60–73. (Première parution dans: *Analele științifice ale Universtății "Ovidius" Constanța. Filologie*, 27(2): pp. 237–282).
- (II) 2018b *Rromani Themes in Museum Practice. Studia romologica*, 2018 (11), 406 p.

² Przygotowanej dla potrzeb emerytalnych listy swych prac naukowych Marcel Courthiade nie zdążył zaktualizować. Wymieniony artykuł, z kilkakrotnie zmienianym tytułem ostatecznie ukazał się jako *Obraz języka rromskiego w opracowaniach dawnych europejskich erudyków ze szczególnym podkreśleniem wagi opracowania Johanna Rüdiger (1782)*, „*Studia Romologica*”, 2019, nr 12, s. 11–71. Kolejne pozycje listy wskazują jak wielki był wkład Marcela w wypełnienie jego tekstami naszego rocznika od pierwszego numeru – przyp. red.

- Contribution: Rromowie – tysiąc lat obywateli świata [Les Rroms – mille ans citoyens du monde], pp. 157–176.
- (II) 2017 *Roma in Literature and Cinema. Studia romologica*, 2017(10), 318 p.
- Contribution: «Dodekalog Cygana» (O Δωδεκάλογος του Γύφτου) Kostisa Palamasa (1859–1943)
[Le «Dodécalogue du Yiftos (O Δωδεκάλογος του Γύφτου) de Kostis Palamas (1859–1943)], pp. 245–256.
- (II) 2016 (Co-dir. avec Delia GRIGORE) *Profesorul Gheorghe Sarău: o viață dedicată limbii rromani/Professor Gheorghe Sarău: a Life Devoted to the Rromani language. Collective volume on his 60th Birthday*. Bucarest: Editura Universității din București, 508 p.
- Contributions: Indignare, pp. 65–68;
Nominal Inflection in Rromani. pp. 157–211.
- (II) 2012 *Historical and contemporary migrations of Roma people. Studia romologica*, 2012(5), 366 p.
- Contributions: Próba bilansu dotychczasowych hipotez o pochodzeniu narodu romskiego [Essai de bilan des hypothèses avancées à ce jour sur l'origine du peuple rrom], pp. 13–75;
Młodzi Rromowie i alternatywa w stosunku do migracji [Les jeunes Rroms et une alterternative à la migration], pp. 281–285;
Okolicznościowy znaczek pocztowy: na marginesie Międzynarodowego Dnia Języka Romskiego [Un timbre postal émis en marge de la Journée Internationale de la langue rromani], pp. 329–332.
- (II) 2011a (Co-dir. avec Léa LONGEOT) *Rroms: politique du territoire. Actes de la Journée mondiale des Rroms 2007*. Livre-film. Paris: Didattica, 272 p.
- Contributions: La construction des États-nations en Europe et leurs processus d'homogénéisation, pp. 41–54;
L'acte de nommer et de dénommer les Rroms face aux endonymes et exonymes, pp.71–90;
Unité de nation et unité politique, pp. 189–201.
- (II) 2011b *Religion, faith, religious practices of European Roma. Studia romologica*, 2011(4), 316 p.
- Contribution: *Zigeuner-Buch* Dillmana. Gdy obozy koncentracyjne były jeszcze na papierze,
[Le *Zigeuner-Buch* de Dillman. Lorsque les camps de concentration étaient encore sur le papier] pp. 245–256.
- (II) 2009 *Rromani language and education. Studia romologica*, 2009(2), 366 p.
- Contributions: Alfabet odpowiedni dla języka cygańskiego, oparty na naukowych podstawach – o pisowni języka rromani [Un alphabet spécifique à

- la langue tsigane, fondé sur une base scientifique – sur la graphie de la langue rromani], pp. 107–150;
 Pierwszy w Polsce rromski elementarz / Angluni dre Pòlska rromani širpustik (elementaro/elementaris) [Le premier abécédaire rrom en Pologne], pp. 321–329.
- (II) 2008a *Śri Harsha श्री हर्षा dernier empereur bouddhiste de l'Inde (590–647 après J.-C.)*. Actes de la Journée de recherche à l'occasion du 1400ème anniversaire de son accession au trône, organisé par M. Courthiade le 6 juin 2006, Maison d'Europe et d'Orient. Paris: L'Harmattan, 160 p.
- Contributions: Présentation du volume, pp. 5–6;
 Guerre et paix dans l'expansion de l'empire de Harsha, pp. 45–60;
 Brahmagupta et la naissance du zéro, pp. 107–112;
 (avec Kuang JUAN) Toponymie indienne chez Xuán Zàng ([唐]玄奘), pp. 131–141.
- (II) 2008b *Studia romologica*, 2008(1), 310 p.
- Contribution: O rromskim sądzie obyczajowym [Le tribunal coutumier rrom], pp. 10–32.
- (II) 2007a *Cinq siècles d'esclavage oublié*. Colloque organisé par M. Courthiade le 22 mars 2006, Paris, Maison de l'Europe et de l'Orient. *Études Tsiganes*, 29. 150 p.
- Contributions: Présentation du colloque, pp: 8–13;
 De Ștefan Răzvan à «Răzvan și Vidra», pp. 80–88 suivi de la traduction de deux pages de «Răzvan și Vidra», pp. 89–91;
 Pouchkine en Moldavie en 1822 chez les Rroms esclaves, pp. 111–113;
 Annexe: Étymologie des termes désignant les esclaves et les serfs en roumain, pp. 142–148.
- (II) 2007b *La langue (r)romani. Langues et cité*. *Bulletin de l'observatoire des pratiques linguistiques*, 2007(9). Paris: DGLFLF. 16 p.
- Contributions: La langue rromani en France et les variétés linguistiques en usage chez les Sintés, pp. 3–4;
 Jeu dialectes-langues, pp. 6–7;
 Le matériel pédagogique en rromani, p. 13.
- (II) 2005 *Langue et culture – approche linguistique*. *Études Tsiganes*, 2005(22). 140 p.
- Contributions: Structure dialectale de la langue rromani, pp. 11–24;
 La langue rromani d'un millénaire à l'autre, pp. 25–41;
 Petit lexique de linguistique indienne et rromani; pp. 45–55;
 Le double «R» (notule), p. 135;
 Le mot «vlax» (notule), p. 137.

- (II) 2003 (Co-dir. avec Nicolás JIMÉNEZ GONZÁLEZ) *Manual de Lengua Romani*. Malaga: Diputación Provincial de Málaga, 280 p.
Contributions: Ca p. II. Los orígenes del Rromaní, pp. 25–38.
Ca p. III. Introducción al Rromaní estándar, pp. 39–72.
- (II) 1991 (Co-dir. avec Peter BAKKER) *In the Margins of Romani: Gypsy languages in contact*. Amsterdam: Instituut voor Algemene Taalwetenschap, vi, 192 p.
Contributions: Romani and Para-Romani dialects, pp.106–131;
Hauptarten der morphologischen Anpansung der romani Lexemen in der serbokroatischen Gaunersprache «šatrovački» von Bosnien und Herzegowina (Rromaní based slang), pp.149–166;
Notiz zum Romani-Element im albanischen Argot von Tirana, pp. 167–183.

III. ÉDITIONS CRITIQUES DE TEXTES (11)

- (III) 2018 Marcel COURTHIADE, Saimir MILE et Brahim MUSIĆ. *Le combat des Rroms de Cossovie: 1998–2011*. Paris: L'Harmattan, 290 p.
- (III) 2017 Combien de chants étouffés dans leurs gorges? *Voix féminines dans la poésie des Rroms. Dossier, 2ème partie. Le Journal des Poètes, 1: 16–54.*
- (III) 2016 Combien de chants étouffés dans leurs gorges? *Voix féminines dans la poésie des Rroms. Dossier, 1ère partie. Le Journal des Poètes, 4: 15–50.*
- (III) 2015 Marcel COURTHIADE, Bajram HALITI et Zlatimir JOVANOVIĆ. *Liparne gilǎ pal-e bidošale rromenqo samudaripen* [Chants du souvenir aux victimes du Samudaripen, édition des textes en rromaní par M. Courthiade]. Beograd: Rom produkcija, 2015, 188 p.
- (III) 2014 (Co-dir. et traduction en italien) *Poeti rrom dei Balcani (con testi originali in lingua rromani)* [Poètes Rroms des Balkans. Edition bilingue]. Roccafranca (CN): Edizioni Chembra d'Oc, 142 p.
- (III) 2007 Marcel COURTHIADE, András KÁNYÁDI, éd. *Un dictionnaire rromani oublié: le «Gyök-Szótár» de Ferenz Sztojka (1890)*. Paris: INALCO et Rromaní Baxt, 202 pages avec une introduction de 52 p.
- (III) 2004 Rajko ĐURIĆ, Marcel COURTHIADE. *Les Rroms dans les belles-lettres européennes*, suivi d'une recension par M. Courthiade de la *Ţiganiada* de Ion Budai-Deleanu. Paris: L'Harmattan, 192 p.
- (III) 2003 Marcel COURTHIADE, RÉZMÚVES Melinda. *Rromane lila. Cigány levelek. Rromaní letters* (rromaní, hongrois, anglais). Budapest: Fővárosi Önkormányzat Cigány Ház – Romano Kher, 196 p.

- (III) 1999 Rajko ĐURIĆ, RÉZMŰVES Melinda, Marcel COURTHIADE. *Rromane garadune lava: pustik I. Gurbet. Roma találós kérdések: könyv I. Gurbet. Rromani riddles: book I. Gurbet*. Budapest: Cigány Ház-Romano Kher.
- (III) 1990 *Stuart Manns Wörterbuch des albanischen Romanes. Tsiganologische Studien*, 1990(1), 43 p.
- (III) 1984 *Una espelida: jove poësia ròm en logueslavia. Jorn* 1984(12): 5–43. Edition critique de cinquante poèmes en rromani.

IV. CHAPITRES D'OUVRAGE (43)

- (IV) 2020 Mother tongue policies in the EU (with special focus on the Rromani language) and Western Africa: learning from each other (sous presses Proceedings of the International NLU Conference – IV – 2020).
- (IV) 2019 Pravni aspekt jezikovne pravednosti (slučaj romskog jezika u Evropi) [Aspect légal de la justice linguistique (le cas de la langue rromani en Europe)].
In: Planirano i ostvareno: desetogodišnji rad na međunarodnom poziciranju romskog jezika (2009–2019). Zagreb, 126–134.
- (IV) 2018a Consolidating the standardization of the Rromani language – past, present, future, in respect of dialectal diversity while granting easy worldwide communication in mother tongue.
In: Tibor VARADI, Biljana SIKIMIĆ, dir. Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji. Colloques scientifiques de l'Académie Serbe des Sciences et des Arts (SANU), 175: 67–110 [Actes du Colloque international, Belgrade, 20–21 octobre 2016].
- (IV) 2018b Rađanje i sudbina ideje o standardizaciji pisanog romskog jezika u SSSR, SFRJ i Srbiji [Naissance et destin du projet de standardisation de la langue rromani écrite en URSS, RSFY et Serbie].
In: Tibor VARADI, dir. Romi Srbije u XXI veku. Belgrade: Academie Serbe des Sciences et des Arts (SANU), 121–141.
- (IV) 2018c Quand une langue n'a plus rien à transmettre, elle se tait – est-ce le cas du rromani?
In: Journée d'étude PLIDAM «Politiques linguistiques familiales et processus de transmissions intergénérationnelles en contexte migratoire: questionnements méthodologiques et notionnels». Sous presse dans *Mélanges CRAPEL*.
- (IV) 2018d La langue rromani en Europe et son usage oral: représentations, discours et réalités (XIVe-XXe siècles). *Journée d'étude PLIDAM «Plurilinguisme et tensions identitaires: discours, représentations et médiations»*. Sous presse.

- (IV) 2017 Das Schicksal der rromani Sprache als lange negierter und geographisch breit verstreute Minderheitensprache: welche Chancen hat die Rromani-Sprache in der europäischen Sprachpolitik ?
In: Alexander DIEPOLD, dir. 30 Jahren Madhouse: Geschichte erinnern, Zukunft gestalten. Munich, 118–139.
- (IV) 2014a Les premières approches linguistiques du rromani (1500–1800): entre présupposés, dégoût, ambitions et objectivité de méthode.
In: Emilie AUSSANT, Christian PUECH, dir. Linguistiques d'intervention: des usages socio-politiques des savoirs sur le langage et les langues. Dossiers d'Histoire, Epistémologie, Langage, 6 [Actes du Colloque SHESL-HTL, 26–28 janvier 2012, Paris: INALCO], 10 p.? (halshs-01115106).
- (IV) 2014b The Rromani Language: an Asset for Diversity and Education (text of the eponymous exhibition at the Council of Europe).
- (IV) 2014c «O Samudaripen» or How to Call the Genocide Perpetrated Against the Rroms in Nazi Times. Annexe à la Déclaration de l'Union rromani internationale.
In: Zbornik – Svjetski dan romskog jezika, pp. 45–85, 91–95 [Actes du colloque *Sathemesqo dives e rromane čhibaço*, Zagreb, 03–05 novembre 2016].
- (IV) 2013a (avec Stella KARAMAGKIOLA). Attitudes comparées de deux minorités européennes sans territoire compact vis-à-vis de la langue maternelle: les Rroms et les Aroumains.
In: Carmen ALÉN GARABATO, dir. Gestion des minorités linguistiques dans l'Europe du XXI^e siècle. Limoges: Editions Lambert-Lucas: 193–214. [Actes du colloque à Montpellier3, 10–11 janvier 2013].
- (IV) 2013b L'apport du grec à la langue rromani – retour sur les lieux.
In: Mariana Dorina MĂGĂRIN, dir. Studia in honorem professoris Jacques Bouchard. Braşov: Etnous, 167–194.
- (IV) 2013c Le rromani et les autres langues en usage parmi les Rroms, Manouches et Gitans.
In: Georg KREMnitz, dir. Histoire sociale des langues de France. Rennes: PUR, 567–579.
- (IV) 2013d Notices biographiques sur: Sali Ibrahimî, Terka Fabiánová, Jeta Duka, Luminiţa Cioabă, Panna Cinka, Olga I. Pankova, Nina A. Dudarova, Ceija Stojka, Stěpanida Soldatova, Esma Redžepova et Papùša (Bronisława Wajs).
In: Béatrice DIDIER, Antoinette FOUQUE, Mireille CALLE-GRUBER, dir. Le dictionnaire universel des créatrices. Paris: Editions des Femmes.
- (IV) 2012a Rromani – o limbă saracă şi goală ? [Le rromani: une langue pauvre et nue?].

- In: HORVÁTH István, Nastasă LUCIAN, dir. Rrom sau țigan – dilemele unui etnonim în spațiul românesc. Brașov, 233–251.*
- (IV) 2012b Standardisation du rromani: la foire aux malentendus.
In: Max DOPPELBAUER et al., dir. Die Sprachen der Roma in der Romania. Beihefte zu Quo vadis, Romania ? 10–38.
- (IV) 2011 Entre routes, images et réalités: les Rroms de Pologne.
In: Maria DELAPERRIÈRE & Franciszek ZIEJKA, dir. La Pologne multiculturelle. Paris: Institut d'Études Slaves, 67–82.
- (IV) 2010 Od «glave vola» (naime od slova alef – Ɑ) do upravljáčkog programa «EuroUniv» [De la «tête de taureau» (à savoir de la lettre alef – Ɑ) au pilote exécutif «EuroUniv»].
In: Zbornik – Svjetski dan romskog jezika 49–68 [Actes du colloque Sathemesqo dives e rromane čhibaço, Zagreb, 03–05 novembre 2010].
- (IV) 2009 Entre diglossie et bilinguisme: la gestion plurielle du patrimoine linguistique chez les Rroms.
In: Thomas SZENDE, dir. Politiques linguistiques, apprentissage des langues et francophonie en Europe centrale et orientales: les défis de la diversité. Paris: Archives contemporaines, 133–153.
- (IV) 2007a Le théâtre rromani, dispersion et vitalité.
In: Michel CORVIN, dir. Anthologie critique des auteurs dramatiques européens (1945–2000). Paris: Editions théâtrales, Sceren, 93–115; 608–610.
- (IV) 2007b La particule lo/li/le à travers les variétés de la langue rromani.
In: Jocelyne FERNANDEZ-WEST, dir. Combat pour les langues du monde. Hommage à Claude Hagège. Grammaire & Cognition, 4–5: 127–138.
- (IV) 2007c Déconstruire les histoires – donner sa place à l'Histoire, pp. 42–51;
2007d Droit rrom et droit romain, pp. 244–252.
In: Corina CIOCARLIE, Laurent BONZON, dir. Attention, tsiganes! – histoire d'un malentendu. Luxembourg: Publications scientifiques du Musée d'histoire de la ville de Luxembourg, 395 p.
- (IV) 2006 «My, Romové...» [«Nous, les Rroms...»].
In: Lenka Nádorníková et al. Milena Hűbschmannová ve vzpomínkách. Prague: Karolína Ryvolová, pp. 33–45.
- (IV) 2005a Wer hat Angst vor der Sprache der Rroma ? / Who is afraid of the Rromani language?
In: Peter THELEN, dir. Roma in Europe. From Social Exclusion to Active Participation. Skopje: Friedrich Ebert Stiftung, 99–130 (all.) et 93–124 (ang.).
- (IV) 2005b Politique d'une minorité nationale à implantation dispersée dans de nombreux états: le cas de la langue rromani.

- In: Louis-Jean CALVET et Pascal GRIOLET, dir. Impérialismes linguistiques hier et aujourd'hui. Paris, Aix-en-Provence: Inalco, Edisud, 241–269.*
- (IV) 2004 Kannauz on the Ganges, cradle of the Rromani People.
In: Donald KENRICK, dir. Gypsies: from the Ganges to the Thames. Hertfordshire: Hertfordshire University Press, 105–126.
- (IV) 2003a The Gangetic city of Kannauj: original cradle-town of the Rromani people.
- 2003b Izvor Romov. Kronologija in legende.
In: Vera KLOPČIČ, Miroslav POLZER, dir. Evropa, Slovenija in Romi. Zbornik referatov na mednarodni konferenci v Ljubljani, 15. februarja 2002. Ljubljana: Inštitut za narodnostna vprašanja, 135–158; 161–180.
- (IV) 2003c Le rromani: langue et littérature.
In: Bernard CERQUIGLINI, dir. Les langues de France. Vade-mecum pédagogique. Paris, PUF: 229–242.
- (IV) 2002 La langue rromani: un joyau du patrimoine linguistique national et européen.
In: Dominique CAUBET, Salem CHAKER, Jean SIBILLE dir. Codification des langues de France. Paris: L'Harmattan, 279–292 [Actes du colloque: Les langues de France et leur codification, INALCO, 29–31 mai 2000].
- (IV) 2000 ロマニ語の言語政策 複数国家に散在する少数民族の対応.
[Politique de la langue rromani, étant d'une minorité nationale dispersée dans plusieurs États].
In: MIURA Nobutaka et KASUYA Keisuke, dir. Les Impérialismes linguistiques. Tōkyō, 217–237.
- (IV) 1998 Le destin du peuple rom en Europe après le génocide.
Universalis 1998. La politique, les connaissances, la culture en 1997. Paris: Encyclopedia Universalis, 222–224.
- (IV) 1997 Contribution pour le rromani, l'albanais et le grec moderne à:
Gyula PACZOLAY. *European Proverbs – Europai Közmondások* – in 55 Languages with Equivalents in Arabic, Persian, Sanskrit, Chinese and Japanese/55 Nyelven arab, perzsa, szanszkrit, kínai es japan megfelelökkel. Veszprém, 526 p.
- (IV) 1996 Γλωσσολογικές διαστάσεις της γλώσσας rromani [Structure linguistique de la langue rromani]. *In: Εκπαίδευση των τσιγγανών: Ανάπτυξη διδακτικού υλικού. [Éducation des Rroms: développement de matériel didactique], pp. 97–111.*
- (IV) 1994 Ch. 3. La langue, pp. 43–60.
In: Jean-Pierre LIÉGEOIS, dir. Roma, tsiganes, voyageurs. Strasbourg, Service de l'édition et de la documentation du Conseil de l'Europe,

- 315 p. (Versions anglaise en 1994, slovaque en 1995, bulgare en 1999).
- (IV) 1992 Problemi prilagodjavanja terminologije neromskog porekla romskom jeziku./The Problems of the Adaptation of Terminology of non-Romani Origin to the Romani Language.
In: Miloš MACURA, dir. Razvitak Roma u Jugoslaviji: Problemi i tendencije. Beograd: Srpska Akademija Nauka i Umetnosti: 195–209 [Actes du Colloque, Belgrade 12–13 janvier 1989].
- (IV) 1990 La langue romani: fonctionnement diasporatique et polynomique.
In: Jean CHIORBOLI, dir. Les langues polynomiques. P.U.L.A., 3/4: 91–113 [Colloque international, Université de Corse, 17–22 septembre 1990].
- (IV) 1989a O kodifikaciji i normalizaciji romskog zajedničkog jezika [Codification et Normalisation de la langue romani commune].
- 1989b Pravila čitanja romskog jezika [Comment lire la langue rromani].
- 1989c Romsko-srpsko-hrvatsko-engleski leksikon neologizma, internacionalizma i rijetkih riječi upotrijebljenih u romskim rezimeima [Glossaire rromano-serbo-croato-anglais des néologismes, internationalismes et mots rares utilisés dans les résumés].
In: Milan ŠIPKA, et al. dir. Jezik i kultura Roma. Romani Language and Culture. Sarajevo: Institut za proučavanje nacionalnih odnosa, pp. 205–220; 515–518; 519–534. [Actes du Colloque à Sarajevo, 9–11 juin 1986]. Compte rendu in: *Études Tsiganes*, 1986(4): 32–34.
- (IV) 1989d La langue romani: évolution, standardisation, unification, réforme.
In: Claude HAGÈGE, István FODOR, dir. La réforme des langues: histoire et avenir, volume IV. Hamburg: Helmut Buske Verlag, 87–110.
- (IV) 1989e La standardisation du romanés (aspects sociolinguistiques et méthodologiques).
In: Patrick WILLIAMS, dir. Tsiganes: identité, évolution. Paris: Syros, pp. 375–384. [Actes du Colloque (VIII) 1986, 5–6/12].
- (IV) 1988 Romani and Gazikani. Where is the Boundary? A typological approach of the lexical intercourses between a minor tongue and the surrounding linguistic milieu.
In: Matt T. SALO, dir. 100 Years of Gypsy Studies. (Papers from the 10th Annual Meeting of the Gypsy Lore Society. North American Chapter, March 25–27, 1988, Wagner College). Cheverly: Gypsy Lore Society, 157–176.

V. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES À COMITÉ DE LECTURE

- (V) 2019 Back to Kannauj – After One Thousand Years in Diaspora: the Rromani Millenium in 2018–2019. *Indian Journal of Archaeology*. 4(2): 720–779.
- (V) 2018a Rroms et migrations: l'usage des mots question. *Les mots de l'exil dans l'Europe du XIXe siècle. Hommes et Migrations*, 1321: 117–126.
- (V) 2018b De deux structures méconnues des langues balkaniques (et micrasiatiques). Essai de description sommaire. *La Linguistique*, 54: 53–80.
- (V) 2018c Рађање и судбина идеје о стандардизацији писаног ромског језика у СССР, СФРЈ и Србији [Naissance et destinée de l'idée de standardisation de la langue rromani écrite en URSS et RSFY] In: *Romi Srbije u XXI. veku*. Belgrade, pp. 121–148.
- (V) 2016a Knowledge based on sources and historical data versus knowledge based on clichés and legends in the Indian stage of Rromani history. In: *Analele științifice ale Universtății "Ovidius" Constanța. Filologie*, 27(2): pp. 237–282.
- (V) 2016b Teaching Sanskrit to European Rromanies (or Rroms). *DICE Journal (Diversité et Identité Culturelle en Europe)*, 14(1): 7–26. [Actes du Colloque international *Le sanscrit et l'Europe*. Octobre 2016, New Delhi.]
- (V) 2009 Endangered Languages: Identifying the danger(s) for Rromani. In: Hristo KYUCHUKOV, dir. *A language without borders. Endangered Languages and Cultures*, 5: 22–46. *Repris dans: Hélène LENZ & Lidiya MIHOVA, dir. Roumanie, Bulgarie. ReCHERches: Cultures et arts*, 2011(7): 81–102. [The International Romani Language Conference Uppsala, Stockholm 7–9 janvier 2007]
- (V) 2008a Les Turcs dans les chansons des Rroms des Balkans à l'époque ottomane. In: Frosa PEJOSKA-BOUCHEREAU, dir. *L'image de la période ottomane dans les littératures balkaniques. Cahiers Balkaniques*, 36–37: 243–272.
- (V) 2008b Le rromani: une langue pauvre et nue ? *Minorités et migrations en Bulgarie. Hommes et Migrations*, 1275: 88–99.
- (V) 2008c La position du rromani de Finlande: survol dialectologique et sociolinguistique. *Études Tsiganes* n°35: 130–145. (Conférence du 15/11/2008 à l'Institut finlandais, Paris.)
- (V) 2007 L'origine des Rroms. 1. Cheminement d'une [re]découverte: Kannauj 'berceau' du peuple rrom. *Historiens et Géographes*, 2007(399): 79–90.

- (V) 2003 The Origins of the Rromani People. Chronicles and Legends. *Linguistic and oriental studies from Poznań*, 5: 273–286.
- (V) 2002 Les Rroms, Ashkalis et Gorans de Dardanie/Kosovo. In: Michel BOZDEMIR, dir. *Le Kosovo. Annales de l'autre Islam*, 7: 255–280.
- (V) 2001 Acquisition de particules périverbales par certains parlars de la langue rromani: essai de description. In: Anaïd DONABÉDIAN, dir. *Langues de diaspora – langues en contact. Faits de langues*, 18: 101–127.
- (V) 1998 *Structure dialectale de la langue rromani. Interface*, 31: 9–14.
- (V) 1997a Expression formelle des relations du GN en rromani (genèse d'un système de préposition avec maintien de certaines postpositions). In: Mary-Annick MOREL, dir. *La préposition: une catégorie accessoire? Faits de langues*, 9: 93–108.
- (V) 1997b Quelques aspects du diasystème phonologique de la langue rromani: présentation succincte. In: Annie MONTAUT, dir. *Les langues d'Asie du Sud. Faits de langues*, 10: 113–120.
- (V) 1997c Papusza: des mots, un destin. *Études Tsiganes*, 9(1997/1): 34–52.
- (V) 1995a (avec Nicolae GHEORGHE, Ian HANCOCK) «Rrom[ani] people» or «Tigani». In: *Congrès pour la paix en Europe*, Budapest. Traduction française: «Rroms» ou «Tsiganes». Quelques commentaires sur l'ethnonyme du peuple rromani et sa désignation dans les documents internationaux officiels. *Études Tsiganes* n°5 (1/1995): 135–140.
- (V) 1995b La pratique des lamentations chez les Rroms de Tirana (bilingue). In: Bernard LORY, dir. *Lamentations funéraires. Cahiers Balkaniques*, 22: 101–111.
- (V) 1994 La diaspora romani — aspects linguistiques. In: Marie-Christine BORNES-VAROL, dir. *Plurilinguisme: Langues de diaspora*, 7: 13–45.
- (V) 1993a Un parler slave singulier: le kajnas d'Albanie orientale. *Balkanica posnaniensia VI*: 237–326.
- (V) 1993b Xàca dùmè — but godi. Aperçu de syntaxe descriptive des proverbes rom dans les parlars des Balkans (2ème partie). Réed. in Varsovie Script. *Cahiers Balkaniques*, 19: 217–263.
- (V) 1993c «Vous êtes devenus le centre du monde!» *Études Tsiganes*, 1993(1): 86–95.
- (V) 1993d «Dans ma langue le droit et mon droit est la langue». *Études Tsiganes*, 1993(4): 84–97.
- (V) 1992 La langue romani et la standardisation. *Interface*, 8: 6–11.
- (V) 1990a Xàca dùmè — but godi. Aperçu de syntaxe descriptive des proverbes rom dans les parlars des Balkans (1ère partie). Réed. in Varsovie Script. *Cahiers Balkaniques*, 16: 83–134.

- (V) 1990b Contribution pour le rromani à: Dictons balkaniques. *Cahiers Balkaniques*, 16: 195–212.
- (V) 1990c Les voies de l'émergence du romani commun. *Études Tsiganes*, 1990(3): 26–49.
- (V) 1990d «L'Internationale» en romanés. *Études Tsiganes*, 1990 (4): 41–49.
- (V) 1989 a Die Fließlaut-Systeme in den Balkan-Sprachen der Gegenwart – ein studium in Areal – und Substrattypologie. *Język albański w kontekście bałkańskim. Slavia Meridionalis*, 23–46.
- (V) 1989b La standardisation du rromani. Aspects sociolinguistiques et méthodologiques. *Ile Table Ronde. Études Tsiganes*, 375–384.
- (V) 1988a Enquête dialectologique pour une classification des parlers de la langue romani. *Études Tsiganes*, 1988(1): i-xii (supplément).
- (V) 1988b Un entretien avec Esma Rezepova (interview bilingue: romani avec traduction française). *Études Tsiganes*, 1988(3): 13–18.
- (V) 1988c Les derniers vestiges du parler slave de Bobowica et de Drenovøne (Albanie). *Revue des études slaves*, 60(1): 139–157. (Communication au Xe Congrès international des slavistes, Sofia, 14–22/09).
- (V) 1988d Les latérales en romani. *Lingua posnaniensis*, 31: 47–80.
- (V) 1987 Problèmes actuels de lexicologie romani. *Lingua posnaniensis*, 30: 47–62.
- (V) 1986a Données statistiques sur les Rom (Yougoslavie). *Études Tsiganes*, 1986(2): 48.
- (V) 1986b Quelques chiffres sur les Tsiganes de Bulgarie. *Études Tsiganes*, 1986(4): 30–31.
- (V) 1986c Bilingüisme precòci. *Practicas*, 5–6: 33–43.
- (V) 1985a Aux origines des mots et des parlers rom. *Études Tsiganes*, 1985(1): 15–16.
- (V) 1985b Distance between Romani Dialects. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 8(2): 1–4.
- (V) 1984 Romani Phonetics and Orthography. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 7(4): 1–8.
- (V) 1983 Sur le problème de l'unité des parlers rromani (tsiganes). *Studia Indo-iranica*, 15–24.

VI. ARTICLES PARUS DANS DES REVUES SANS COMITÉ DE LECTURE (29)

- (VI) 2019 La haine des Rroms: une histoire sans fin. *Le droit de vivre (LICRA)*, 678: 42–43.
- (VI) 2017 Element ormiański w języku rromskim (1, część) [L'élément arménien dans la langue rromani (1ère partie)]. *Dialog-Phenipen*, n° 23: 16–21.

- (VI) 2015 Les Rroms: une histoire niée. *Discriminés d’hier discriminés d’aujourd’hui. Différences*, Hors-Série, pp. 13–20. (Colloque IMADR MRAP).
- (VI) 2013 Drakula i Rromowie [Dracula et les Rroms]. *Romano atmo*, 45(3): 13–15.
- (VI) 2009 «SMUMBMT» et rromani ou Les implications, exigences et atouts d’une sociolinguistique de la complémentarité. (*Ville École Intégration*) *Diversité*, 159: 35–48.
- (VI) 2008a O Samudaripen o la paz como estrategia de guerra. *Cuadernos Gitanos*, 2: 6–13.
- (VI) 2006a L’identité rromani telle qu’elle existe et telle qu’elle est perçue. *Tsiganes, Rroms, Gitans, Gens du voyage. Différences*, 295: 6–16. (Communication au Colloque du MRAP, Paris, 18–19/11/2005).
- (VI) 2006b (avec Rajko ĐURIĆ) Szabadság, szerelem – Puskin Cigányol című verse. [Liberté, amour – «Les tsiganes», poème de Pouchkine]. *Amaro drom*, avril 2006: 27–36.
- (VI) 1996 Gjuha rrome në kontekstin arsimor evropian [The Romani language in the European educational framework]. *Buletini i qendrës së dokumentacionit për të drejtat e njeriut*, viti II, 3: 41–55.
- (VI) 1995 Articulation de l’identité rromani dans l’Europe pluriculturelle. I: *Chimères*, 26: 133–140.
- (VI) 1994 Between Conviviality and Antagonism: the Ambiguous Position of the Roma in Albania. *Patrin*, 3/1994 pp. 10–14. (Communication au colloque de juin 1993, Budapest).
- (VI) 1993a Quelques repères psychologiques dans l’histoire des Rroms de l’Est. *Les familles rroms d’Europe de l’Est. Revue de l’IDEF*, 3: 14–22. Trad. en italien: 1994 Alcuni reperti psicologici nella storia dei Rom dell’Est. *Them Romano*, IV(2): 7 et IV(3): 6.
- (VI) 1993b La langue rromani. *Terre d’asile, terre d’exil: l’Europe tsigane. Ethnies*, 15: 94–109.
- (IV) 1993c L’Union rromani et les institutions internationales. Entretien avec Nicolae Gheorghe (interview en rromani avec traduction française). *Ethnies*, 15: 50–65.
- (VI) 1993d Gli Rom in Albania – un profilo storico e sociale. *Lacio drom*, 1993 (1–2): 95–106. (Communication lors du Convegno internazionale: *Est e Ovest a confronto sulle politiche regionali e locali verso i Rom*, Rome, 20–28/09, 1991).
- (VI) 1986 Themelet e shkrimit të gjuhës rrome të përbashkët (Fondements de l’écriture de la langue romani commune). Première partie. *Kohë*, 9 (1): 83–102. Seconde partie. *Koha*, 10 (2).
- (VI) 1985 Between oral and written textuality: the *lila* of the young romani poets in Kossovia. *Latcho drom International*, 1985(6-suppl.): 2–20.

Bulletin de l'INALCO (BI)

- (VI) *BI* Décembre 2006: 101–102. *Livre des prénoms*. Note de lecture sur *Nemzeti és etnikai kisebbségek utónévkönyve*, dir. Emese DÁVID. Budapest: Aranyhal, 2004.
- (VI) *BI*, Novembre 2005: 31–78. Un peu de cuisine rromani, Xapen Pipen.
- (VI) *BI*, Octobre 2004: 103–112. Les Rroms dans le contexte des peuples sans territoire compact.
- (VI) *BI*, Octobre 2003: 63–82. Quelques proverbes des Ashkalo-Égyptiens de Prishtina.
- (VI) *BI*, Mai 2003: 121–124. La dernière phrase de la dernière Albanaise de Slavonie (notule inutile).
- (VI) *BI*, Novembre 2002: 143–149. La Turquie dans les *Œuvres complètes* d'Enver Hoxha.
- (VI) *BI*, Avril 2002: 71–88. Vous avez dit Ashkali, j'ai compris Égyptiens.
- (VI) *BI*, Octobre 2001: 105–116. Le théâtre rromani dans le contexte balkanique.
- (VI) *BI*, Avril 2001: 43–62. Requiem pour un parler slave original: le kajnas d'Albanie orientale.
- (VI) *BI*, Novembre 2000: 107–116. De la synergie des langues pour désenclaver des minorités: le cas des Rroms. (Présenté dans le cadre de la participation de l'INALCO à Expolangues 2000.)
- (VI) *BI*, Avril 1998: 95–113. Pour rassembler les humains, littératures du monde traduites en rromani (édition bilingue). Traduit en catalan in: *O Tchatchipen* 25: 31–42.

VII. AUTRES PUBLICATIONS

VII.1. RECENSIONS ET NOTES DE LECTURE (19)

- (VII.1) 1997a ROSTÁS-FARKAS György. O cino krajorro. *Études Tsiganes*, 9(1997/1): 188–189.
- (VII.1) 1997b Rajko ĐURIĆ. Les rêves de Jésus-Christ. *Études Tsiganes*, 9(1997/1): 189–190.
- (VII.1) 1993a Joachim S. HOHMANN. Die Zigeuner. *Études Tsiganes*, 1993.
- (VII.1) 1993b Engelbert WITTICH. Beiträge zur Zigeunerkunde. *Études Tsiganes*, 1993.
- (VII.1) 1991 Iliaz SABAN. Racines de mes aïeux. *Études Tsiganes*, 1991(4): 30–62.

- (VII.1) 1988a Trifun DIMIĆ. Romska narodna poezija – Kidimata e rromane gilenθar. *Études Tsiganes*, 1988(2): 56–57
- (VII.1) 1988b Trifun DIMIĆ. Romane romaja, sovlahimate thaj e bahtarimate — Narodne romske kletve, zakletve i blagoslovi (Malédictions, jurements et bénédiction rom). *Études Tsiganes*, 1988(2): 55–56.
- (VII.1) 1988c Rajko ĐURIĆ. Seobe Roma. *Études Tsiganes*, 1988(1): 51–52
- (VII.1) 1988d Rajko ĐURIĆ. Hefestovi učenici. *Études Tsiganes*, 1988(2):
- (VII.1) 1988e Paul WEXLER. Exploring the Distinctive Features of Wandersprachen: the Case of European Romani and Jewish Languages. *Études Tsiganes*, 1988(1): 55–56.
- (VII.1) 1988f Margaret A. SHAR P. The Relationship between Romani and English as Spoken by the Portland Gypsies. *Études Tsiganes*, 1988(4): 58–59.
- (VII.1) 1986a Jusuf ŠAIP et Krume KEPESKI. Romani gramatika — Romska gramatika. *Études Tsiganes*, 32(1): 52–53.
- (VII.1) 1986b Ali KRASNIQ. Përralla rrome të Kosovës. *Études Tsiganes*, 1986(4).
- (VII.1) 1985a Zevad VELIASQORO Gàši. Lafonenqo khelipa (La danse des mots). *Études Tsiganes*, 31(2): pp. 16–19.
- (VII.1) 1985b Tatomir VUKANOVIĆ. Romi (Cigani) u Jugoslaviji. *Journal of the Gypsy Lore Society. North American Chapter*, 8(3): 52.
- (VII.1) 1985c Jerzy FICOWSKI. Cyganie. *Études Tsiganes*, 1985(3): 54–55.
- (VII.1) 1984 Jovan NIKOLIĆ. *Hôte de nulle part*. *Études Tsiganes*, 1984(1): pp. 23–25.
- (VII.1) 1983 Jeunes poètes rroms de Cossovie II. *Études Tsiganes*, 1983(1): 2–9.
- (VII.1) 1982 Jeunes poètes rroms de Cossovie I. *Études Tsiganes*, 1982(3): 4–12.

VII.2. TRADUCTIONS DU RROMANI ET EN RROMANI

(VII.2) 2012–2016 ETC.

TRADUCTIONS DE POLONAIS EN RROMANI: résumés chaque année de plus de 80 articles de la revue annuelle *Studia romologica* de Tarnów.

- (VII.2) 2011 (trad. en français) Bronislawa Wajs – Papùša. *Routes d'antan – Xargatune droma*. Paris: l'Harmattan, 242 p. Postface, pp. 83–100.
- (VII.2) 2010 (trad. en anglais) Kujtim Paçaku. *Jekh than tal o kham. Një vend nën diell. A place under the sun*. Prizren: Rromani Baxt.
- (VII.2) 2009 (trad. en français, avec une interview de l'auteur) Kujtim Paçaku. *Les oiseaux du ciel (Chants d'hiver). E devlesqe çirikle (jevendesqe gilǎ)*. Paris: l'Harmattan, 106 p.
- (VII.2) 2009 (trad. en français de 20 poèmes de) Bislim Musafer, Valdemar Kalinin, Kujtim Paçaku, Stanisław Stankiewicz. In: *En d'étranges contrées – anthologie 2009*. Paris: Action poétique, 208 p.

- (VII.2) 2004 (trad. en français) Jovan Nikolić et Ruždija Sejdović. *Kosovo mon amour*: tragi-comédie ou drame tsigane. Paris: l'Espace d'un instant, 256 p.
- (VII.2) 1990 (trad. en français) Rajko Đurić. *Bi kheresqo bi limoresqo*. (Sans maisons, sans tombe). Paris: l'Harmattan, 65 p. Traduction en polonais In: *Tarnów: Muzeum okręgowo*, 1989. Compte rendu et interview de l'auteur: *Études Tsiganes*, 1990(1): 57–58.
- (VII.2) 1990 (trad. en français) Rajko Đurić. Garadipe (Le secret). *Études Tsiganes*, 1988(1): 22–26.

VII.3. PRÉFACES ET POSTFACES

- (VII.3) 2015 Fakrija FAZLIEVA. *E Rromenqo samudaripe an-o dũjto sasundalutno maripe*. Obrenovac-Beograd: Rrom produkcija, 199 p. Préface (essai de typologie des victimes du Samudaripen), pp 7–25; postface (les suites du Samudaripen), pp. 183–198.
- (VII.3) 1995 Claire AUZIAS. *Les Tsiganes ou le destin sauvage des Roms de l'Est* suivi de *Le statut des Roms en Europe*. Paris: Michalon. Préface pp. 9–24.

VII.4. ARTICLES DE VULGARISATION

- (VII.4) 2013 Femmes oubliées. Blog de l'association «La voix des Rroms», 08/03/2013.
- (VII.4) 2011 Канаудж: Истинската люлка на ромския народ. *Население*, 3–4: 7–22.
- (VII.4) 2010a Rroms – la différence. *Cassandra/Horschamp*, 81: 22–28.
- (VII.4) 2010b *Gitans, Manouches, Rroms... Décryptage. Télérama* 3163 – 25 aout 2010.
- (VII.4) 2007 *Alfabeti i rromishtes (pp. 8–12), Arsimi i fëmijëve rromë: t'i kapërcejmë pengesat një herë e mirë (pp. xx-xx). Shtëpia e bashkëjetesës, juin 2007.*
- (VII.4) 2005 *Rromane endaja. Kulturni identitet Roma, Cigana, Putnika i srodnih grupa u Evropi. Rromanipe(n) pp. 190–198.*
- (VII.4) 2003 *Rromani chib: l'histoire véritablement indo-européenne du peuple rrom et de sa langue. Hopala, 14: 16–27.*
- (VII.4) 2002 *Le Roupouno des Rroms, feuille d'information 21/12/2002.*
- (VII.4) 2000 *Chceme vychovat' novú vzdelanú rómsku generáciu. Medium, 9: 22–25.*
- (VII.4) 1998b A rromani nyelv. *Iskolakultura*, 98(12): 5–18.
- (VII.4) 1995 Attualità e attualizzazione della lingua romaní. *Them Romano* 5: 3–13.

O Tchatchipen. Revista Trimestral De Investigación Gitana (OT)

- (VII.4) 2018 *OT*, 101: 47–58. Celebrando mil años desde el éxodo de los antepasados Rrom desde Kannauj: una oportunidad de oro para establecer la igualdad del Pueblo Gitano.
- (VII.4) 2017 *OT*, 97: 37–42. ¿Cómo llamar al genocidio perpetrado contra los gitanos en la época nazi?
- (VII.4) 2008 *OT*, 64: 24–32. La rromani čhib: herència nacional i caudal transnacional.
- (VII.4) 2008 *OT*, 62: 33–39. Una mirada a la literatura romaní.
- (VII.4) 2007 *OT*, 58: 4–21. ¿Quién teme al romanò?
- (VII.4) 2004 *OT*, 46: 4–10. Rromane endaja: endónimos y exónimos de los diferentes grupos romanés.
- (VII.4) 2001 *OT*, 33: 10–19. El origen del pueblo rom: realidad y leyenda.
- (VII.4) 2000 *OT*, 31: 31–34. La lengua y la identidad gitana: algunos datos actualizados.
- (VII.4) 1999 *OT*, 25: 4–8. El destino del pueblo ‘rom’ en Europa después del Genocidio: Las minorías a la conquista de sus derechos.

Amaro drom, mensuel, Budapest (AD)

- (VII.4) *AD* Août 2008: 18–21. Miként hagyták el a proto-romák Indiat. [Comment les proto-Rroms ont quitté l’Inde].
- (VII.4) *AD* Août 2008: 34–49. E sapenqi loš – a kígyók öröme. [La joie des serpents – ou la félicité des nagas].
- (VII.4) *AD* Sept. 2008: 18–22. Le selćukliè thaj le rroma. [Les Seldjouks et les Rroms].
- (VII.4) *AD* Déc. 2008: 27–30. Kana i politika na bistrel rromanipen. [Quand la politique n’oublie pas l’art d’être Rrom].
- (VII.4) *AD* Mai 2007: 18–23. Egy nyelv, mely nem ismer határokat.
- (VII.4) *AD* Août 1999: 10–11. Nyilatkozat [Manifeste].
- (VII.4) *AD* Avr. 1998: 22–23. Pala laqe phabaja pinzardöl i phabain – Gyümölcséről ismerszik meg a fa [C’est à ses fruits qu’on reconnaît un arbre].
- (VII.4) *AD* Mars 1998: 24–30. A varsói határozat kapcsán – a közös rromani ábécé [La déclaration de Varsovie – l’alphabet rromani commun].
- (VII.4) *AD* Sept. 1997: 20–24. A rromani nyelv számunkra nagyon drága. [La langue rromani – qui ne connaît pas de frontières, devise du 1er Congrès de l’URI, 1971].

VII.5. RAPPORTS ET COMPTES-RENDUS

- (VII.5) 2019R Rīga. Joint meeting of IRU and Vipra Legal Representatives, 22/12.
«*You Roms are the fragrance of India scattered all over the world*» [Shri O. P. Goel]. Report about cooperation between the IRU, the government of India and other Indian stakeholders.
- (VII.5) 2012 Okolicnościowy znaczek pocztowy. Na marginesie Międzynarodowego Dnia Języka romskiego. *Studia romologica*, 2012(5): 329–332.
- (VII.5) 2008 La plus haute assemblée politique jamais tenue sur les questions rromani ou euro-kermesse de la bonne conscience ? *Études Tsiganes*, 35(3): 14–45.
- (VII.5) 2008R A historical bird's eye view of Gypsophobia and Prejudices against Roms – commandé et diffusé par le Conseil de l'Europe (FERYP) – 72.000 caractères.
- (VII.5) 2004 VIe Congrès de l'Union Rromani Internationale (URI), Pietraferazzana, 09–10/04. Réunion de la commission de la langue. Rapport bilingue (rromani & trad. Française). *Études tsiganes*, 2004: 54–65.
- (VII.5) 2003R Les Rroms dans le contexte des peuples européens sans territoire compact. Rapport dans le cadre de IX.3, 2003, Strasbourg.
- (VII.5) 2000R Ve Congrès de l'Union Rromani Internationale (URI). Prague, 24–27/07. *Report on the work of the Language Commission*.
- (VII.5) 2000R Rapport à l'ODIHR de l'OSCE – point de contact des Rroma-Sinte-Kale. Madrid (conférence internationale de l'ODIHR, 1999; mise à jour: **Varsovie**, 2000). *Toward a More Accurate Interpretation of the Rroms' Fate in Kosovia During the Recent Events*.
- (VII.5) 1999R International Human Rights Conference. Org. ONU, HCR, OSCE & Conseil de l'Europe. Prishtina, 10–11/12.
Dragi prijatelji sa Kosova. Trad. ang. in: (III) 2018, pp. 97–108. Rés. ang. in: « Kosovo International Human Rights Conference. Conference Documents and Report. 2000, pp. 79–80.
- (VII.5) 1995a Union européenne: la nouvelle configuration. Une enquête européenne. *Interface*, n° 17, Février 1995.
- (VII.5) 1995b L'Ecole Romani d'Été: une tradition. *Interface*, n° 16, Novembre 1994.
- (VII.5) 1994a Le Parlement européen et les minorités. *Interface*, n° 14. Mai 1994.
- (VII.5) 1994b (avec Jeta DUKA) *Current policies of the International Romani Union. Roma (Ćandigar)*, 41: 28–41.
- (VII.5) 1993Ra CSCE, Varsovie. Report on Populations with Dispersed Pattern Settlement/ Rapport sur les lations à habitat dispersé.

- (VII.5) 1993Rb Tirana. Konferenca Kombëtare e Akademisë së Shencave. Drejtimi kryesore të studimeve në fushën e gjuhës shqipe në etapën e sotme.
- (VII.5) 1993 Les travaux du Groupe de Recherche et d'Action en Linguistique Romani. *Interface*, 9: 3–7.
- (VII.5) 1992 a Le Groupe de Recherche et d'Action en Linguistique Romani. *Interface*, 8: 4–5.
- (VII.5) 1992 b I Konferenca vaś-o Sombutĭpen ta Sarbaripen and-i Evròpa. *IRU*, 1992(5–6).
- (VII.5) 1992 c I Organizàcia e Unisarde Themenqiri — o śovto kotor e Lumiaqo. *IRU*, 1992(3–4): 11–13.
- (VII.5) 1992 d I Komĭsia e ċhibăqi e Maśkarthemutne Rromane Uniaqiri *suivi de Fondàcia «Rromani Baxt»*: aktivipen and-o berś 1991. *IRU*, 1992(1–2): 12–14.
- (VII.5) 1991 a Konferencja Naukowa: *Roma und Sinti in Auschwitz und ihr Schicksaal in den J. 1933–1945 (2–6/12/1991, Auschwitz)*. *Études Tsiganes*, 91(4): 54–56.
- (VII.5) 1991 b Amari Evròpa — kasqi Evròpa ? *IRU*, 1991(5–6): 6–7.
- (VII.5) 1990 Le IVe Congrès mondial des Rroms. *Monde gitan*, 77: 20–21.
- 1991–1994 Rédaction du périodique: *Informaciaqo lil e Rromane Uniaqoro (IRU, Varsovie)*.

VII.6. CATALOGUES D'EXPOSITIONS, LIVRET CD

- (VII.6) 2006 Point de vue. *Frontières, images de vies entre les lignes*. Catalogue de l'exposition *Frontières*, Museum de Lyon.
- (VII.6)1998a *Guidebook: Cyganie, Rroma, Gypsies: Przewodnik po wystawie*. Ekspoziciaqero sikavno/Adam Bartosz. Tarnów: Muzeum Okręgowo, 1998.
- (VII.6) 1996 *Musique rromani (tsigane) d'Albanie./Rromani (Gypsy) Music of Albania./Rromani muzika kotar-i Albània*. Paris: Médiasset, série «Al sur» Livret CD.

VIII. ORGANISATION DE MANIFESTATIONS SCIENTIFIQUES

VIII.1. CONGRÈS, COLLOQUES, SÉMINAIRES ET CONFÉRENCES (12)

- (VIII.1) 2018, 05/12 New Delhi, Université nationale de droit – Centre pour la justice linguistique et les langues en danger, Dwarka, Sector-4

- Colloque international (co-org.) Rromani Langague, linguistic Rights and Linguistic Justice (20 contributions)
- Contribution personnelle* «*The Legal and Political Aspects of Language Justice: the Case of the Rromani Language in Europe.*»
- (VIII.1) 2018, 01/12 Lakhnau, U. P. Inde. Université de Lakhnau.
- Colloque international Commemoration of the Departure of the Rroms from Kannauj (8 contributions) et visite d'études à Kannauj.
- Contribution personnelle* «*The Significance of the Rroms' History, Heritage and Present Day Contribution to the World for India and U. P.*»
- (VIII.1) 2018, 29–30/11 New Delhi, National Museum.
- Symposium international (co-org.) Commemorate the Millennium of Migration of Rroma from India, (30 contributions).
- Contributions personnelles* «*An attempt at outlining European historiography in the field of the Rroms' Indian origin*»
- (VIII.1) 2014, 17–18/06 Paris, INALCO. «*Indian virtues turned into a ground for discrimination against the Rroms in the West*»
- Colloque Les Rroms et la langue rromani: un atout pour l'éducation et la diversité. Le rôle de l'enseignement en ligne.
- Contribution personnelle* «*Démonstration du projet R.E.D.-RRROM*»
- (VIII.1) 2014, 10/04 Paris, INALCO.
- Journée d'étude Histoire de la politique des Rroms vis-à-vis des sociétés européennes.
- Contribution personnelle* «*Stratégies d'intégration des Rroms dans l'Empire Ottoman*»
- (VIII.1) 2007 08/04 et une dizaine d'autres séances mensuelles
- Montreuil. (co-org. avec Association Didattica).
- Contributions personnelles* «Séminaire du 8». Ecole d'Architecture de la Vilette.
- (VIII.1) 2006, 6/06 Paris, Maison de l'Europe et de l'Orient. «*Histoire des Rroms. Résistance des préjugés. La position de la femme...*»
- Journée de recherche Harşavardhana, 590–647: souverain de Kannauj, U.P, dernier empereur bouddhiste de l'Inde.
- Contributions personnelles* Voir section II. 2008a.
- (VIII.1) 2006, 22/03 Paris, Maison de l'Europe et de l'Orient.
- Colloque Cinq siècles d'esclavage oublié.
- Contributions personnelles* Voir section II. 2007a.
- (VIII.1) 2002, 1–11/09 Tirana. Co-organisation avec Rromani Baxt et l'Ambassade de Suisse.
- «*Formation des maîtres à l'utilisation du matériel pédagogique,*

- (VIII.1) 1993, 1994, 1995 Montpellier. Séminaires thématiques (formation spécialisée, 15 jours).
Contributions personnelles Voir section IX.7.
- (VIII.1) 1990, 8–11/04 Varsovie.
IVe Congrès de l'Union Rromani Internationale.
Organisation de la conférence consultative du 5–7/04 et du Congrès proprement dit du 8–11/04.
- Contribution personnelle *Working Papers of the 4th Romani Congress*, 200 p.
(VIII.1) 1986, 9–11/06 Sarajevo. Centre d'études des relations interethniques (CIMO).
- (Co-org.) Colloque Jezik i kultura Roma. Romani Language and Culture.
Contributions personnelles Voir section IV. 1989abc.
(VIII.1) 1986, 5–6/12 Paris, Centre Georges Pompidou.
- (Co-org.) Colloque Tsiganes: identité, culture, évolution à l'occasion du 30e anniversaire de la revue *Etudes tsiganes*.
Contributions personnelles Voir (V) 1989b.

VIII.2. EXPOSITIONS

- (VIII.2) 2019, 18/02–28/03 Paris, Bulac-INALCO.
Gelem, gelem. Voyage en langue rromani.
- (VIII.2) 2018, 02–15/12 Kannauj, Musée gouvernemental d'archéologie
(Co-org. avec Deepak Kumar, conservateur en chef).
Rromani Millennium: Photo Exhibition on Rroma Culture.
- (VIII.2) 2018, 29/11–7/12 New Delhi, National Museum. (Co-org.) The Millennium of Migration of the Rromani people from India.
- (VIII.2) 2018, 7/07–13/07 Auxerre, «*Mémoire de la persécution des Rroms en Europe – la France*»
- (VIII.2) 2018, 03–06/04 Paris, INALCO. Festival des civilisations 2018/ Femmes.
Rromnă-Duda «Femmes-lumières rromes» – ces «Romanichelles» particulièrement impliquées dans l'éducation.
- (VIII.2) 2016, 12–19/06 Munich, Centre culturel Gasteig. Madhouse gemeinnützige GmbH
Große Rromnă (Rromani Frauen) der Geschichte. Veranstaltung «Geschichte erinnern, Zukunft gestalten» – in Erinnerung an den ersten Todestag von Hugo Hollenreiner. [Grandes femmes

- (VIII.2) 2016, 12–24/02 rromes de l’Histoire. Manifestation “Se rappeler l’Histoire, modeler l’avenir” – en l’honneur (souvenir) du premier anniversaire de la mort de Hugo Hollenreiner].
New Delhi, Azad Bhawan, Foreign Office Institute of Culture (co-org. avec prof. Shashi Bala, doyenne du Bharatiya Vidya Bhavan, Institut Indien d’Études Indiennes). Inauguration le 12/02 par Mme Sushma Swaraj, ministre des affaires étrangères (1400 visitors).
The Rromani language: an Asset to Diversity and Education.
- (VIII.2) 2014 6–22/04 Strasbourg, Conseil de l’Europe (2400 visiteurs).
Puis: au PLC, INALCO (juin 2014), Maison de la Culture de Sevran (avril 2015).
The Rroms and Rromani: an Asset to Diversity and Education
- (VIII.2) 2010 18/01–12/02 Paris. Ecole d’architecture La Villette.
Co-org. avec l’association Didattica.
Être Rrom: entre stéréotypes et connaissances.

IX. COMMUNICATIONS (NON PUBLIÉES)

IX.1. COLLOQUES, CONFÉRENCES INTERNATIONALES, SYMPOSIUMS

- (IX.1) 2020 24–28/02 New-Delhi Dwarka, National Law University
International winter school on law, language, and culture
Mother tongue policies in the EU (with special focus on the Rromani language) and Western Africa: learning from each other [publication prévue par Nomos Verlagsgesellschaft, Baden-Baden]
- (IX.1) 2020 23–24/01 Paris, INALCO (PLIDAM EA 4514). UNESCO Chair on Language Policies for Multilingualism: Third International Seminar of the Chair Hierarchies, Inequalities, Marginalization – “Minoritized Cultures, Endangered Languages”
Consolidating Romani language: For both linguistic justice and social inclusion
- (IX.1) 2019 18/11 Skopje, Музеј на македонската борба за самостојност.
Меѓународна конференција “Ромскиот Милениум”

- Историята на Ромите како наука. [L'histoire des Roms: approche scientifique].*
- (IX.1) 2019 30–31/10 Paris, INALCO.
Colloque international South Asian Languages Analysis Roundtable (SALA-35)
(A) *Teaching Sanskrit to European Roms.*
(B) *Is double (or manifold) language areal belonging conceivable for a language? The case of an Indo-Aryan language in diaspora – Rromani.*
- (IX.1) 2018 05/12 New Delhi, NLU.
International Conference on Rromani language, Linguistic Rights and Linguistic Justice.
(A) *Do so-called «democratic institutions» and NGO's reinforce linguistic justice or injustice?*
(B) *The umbilical link to Sanskrit as a tool to promote recognition, dignity and justice for the Roms.*
- (IX.1) 2018 07/08 Mersin, University of Mersin.
Sempozyum: Bin Yıllık Varoluş. Romanlar ve Romanların kökenine dair tarihi bir.
Aims of Science and Scientific Work: How Are They Led in the Rromani Field.
- (IX.1) 2017 25–26/05 Budapest, Central European University.
Conférence internationale: Critical Approaches to Roma Studies. Org. par l'initiative "Roma in European Society" et la C.E.U.
A slow pace in Rromani studies – an attempt of explanation. Or: are Rromani Studies a "Liquid World"?
- (IX.1) 2017 18/01 Ohrid.
5th International Conference "Ohrid – Vodici, 2017": Runaway World, Liquid Modernity and Reshaping of Cultural Identities.
Diversity of Intertwined Identities and peaceful kumşuluk: the Case of the Roms in the Balkan. Actes en préparation.
- (IX.1) 2016 20–21/10 Belgrade, Académie serbe des sciences et des arts.
Colloque international: „Očuvanje, zaštita i perspektive romskog jezika u Srbiji“.
Endajolektenqo ververipe thaj Sa-Evroputni diakomunikacija anda jekh – SAR TE KERAS? [La diversité des parlers de clans et la communication paneuropéenne à la fois – COMMENT FAIRE ?] Voir aussi: (IV) 2018a.

- (IX.1) 2016 16/01 Ohrid.
4th International Conference "Ohrid – Vodici, 2016": Terrorism, Migration, Refugees – Contemporary Challenges to Cultural Heritage and Identities. Org. conjointe des universités de Skopje et de Baku.
The Rroms' Attitude Toward Religious Diversity since the XIVth Cent. and the Majority Populations' View on Them – with an attempt of conclusions for our world.
(résumé, v. <http://www.iscanthro.org/onewebmedia/Book-of-abstracts2016.pdf>)
- (IX.1) 2015 28–29/05 Belgrade, Université de Belgrade – Faculté de philologie
XV International Conference on Minority Languages
Рађање и судбина идеје о стандардизацији писаног ромског језика у СССР, СФРЈ и Србију
- (IX.1) 2010 23/04 Reșița, Universitatea Eftimie Murgu.
International Symposium «From the inclusive school to inclusive community and social cohesion». Org. Grundtvig Learning Together Roma in Europe.
Limba rromani ca cale spre educația incluzivă [La langue rromani – chemin vers l'éducation inclusive]
- (IX.1) 2010 7–9/06 Paris, INALCO.
Colloque international: Écritures balkaniques. Dir. Frosa Pejoska-Bouchereau.
Principaux thèmes dans la poésie des Rroms de Macédoine avant l'indépendance.
- (IX.1) 2009 11–12/06 PARIS, INALCO.
COLLOQUE INTERNATIONAL: IMPLICITES, STÉRÉOTYPES, IMAGINAIRES – LA COMPOSANTE CULTURELLE EN LANGUE ÉTRANGÈRE.
IDENTITÉ, STÉRÉOTYPES ET AUTOSTÉRÉOTYPES (CAS DU DOMAINE RROMANI)
- (IX.1) 2009 27/04 Talavera de la Reina.
Colloque pédagogique: La recuperación de la Historia (Romi)
Grandes figuras femeninas en la Europa gitana.
- (IX.1) 2008 16/09 Bruxelles. Consultations du Comité économique et social européen. (CESE).
Voir compte-rendu (VII.5) 2008.
Apprendre à sortir de sa «logique interne».
- (IX.1) 2008 1/12 Besançon. CRDP
Colloque: «Roms d'Europe: Ruptures, Accueils et Scolarisations». *La langue rromani: unité et diversité.*

- (IX.1) 2008 13–14/11 Limoges. Université de Limoges.
Colloque: Littératures tsiganes/rrom.
Un précurseur sans descendance: Ferenc Sztojka (avec un essai de délimitation du sujet d'étude).
- (IX.1) 2007 04 – 05/12 Madrid. Biblioteca nacional de España.
Symposium: Los Gitanos y lo gitano en la cultura española. Sesión 6: La lengua. Disponible en 1 DVD-Vídeo (119 min)
Del sueño al compromiso. La recuperación del romanó en España.
- (IX.1) 2007 08/10 Tirana, Elbasan, Korça. Org. Ambassade de Suisse.
Colloque: Rromani realities: From Exclusion to Inclusion.
Arsimi i fëmijëve rromë: t'i kapërcejmë pengesat një herë e mirë! [L'enseignement aux enfants rroms: dépassons une bonne fois pour toutes les obstacles]
- (IX.1) 2007 25/04 Montreuil. Mairie de Montreuil.
Colloque: Les attitudes vis-à-vis des Rroms en Europe.
Il aura suffit d'une si petite crise pour faire éclater de nouveau la tsiganophobie en Europe.
- (IX.1) 2007 Kyiv. *La Décennie de l'inclusion des Rroms 2005–2015.*
Colloque international: *Roma of Ukraine: from the Past to the Future.*
Currents Needs in Rromani Dialectology covering Ukraine (envoyé pour publication).
- (IX.1) 1997 24–26/10 Paris, Inalco. Org. Centre d'études balkaniques.
Premier colloque international du CEB: «Les Oubliés des Balkans».
Structure dialectale du romani parlé dans les Balkans.
Résumé in: Denise Eeckaute-Bardery, dir. *Les Oubliés des Balkans.* Comptes rendus. *Suppléments Cahiers balkaniques*, 2000(30), 247 p.
- (IX.1) 1991 2–6/12 Auschwitz.
Konferencja Naukowa: Roma und Sinti in Auschwitz und ihr Schicksaal in den J. 1933–1945.
Compte rendu v. VII.5.1991a.
The 'Zigeuner=Buch', or when the KL were still paper and ink.
- (IX.1) 1989 30–08/05–09 Sofia. Académie bulgare des sciences. VIe Congress of the International Association of South-East European Studies (IASEES)

The Problems in the Classification of the Romani Dialects of the Balkans.

IX.2. CONFÉRENCES INVITÉES

- (IX.2) 2019 29/01 Paris, Maison des Mines. Larem.
La situation des «Roms» à Paris: mise en perspective pour chasser les idées reçues. *Les Roms en 2019 – continuer avec les méprises ou revenir à la réalité ? ou Quelques questions à l'aube du second millénaire de la vie des Roms en diaspora (1019–2019).*
- (IX.2) 2019 15/06 Paris. R.: L.:Esmeralda. Rencontre des cultures à l'Orient de l'Univers – fraternité rromani en mouvement. Rencontre des cultures au début du second millénaire de la diaspora rromani (1019–2019).
But baxt sastimos savorrenqe! Pativaça aj phralimaça arakhav tumen!
- (IX.2) 2018 25/05 Ljubljana. Musée ethnologique.
History and historiography of the Roms' ethnogenesis
- (IX.2) 2018 20/04 New Delhi, Indian College.
The Rromani People – the very first diaspora from India.
- (IX.2) 2018 19/04 New Delhi, Indira Gandhi National Centre for Arts.
The Feminine (hidden) side of the Rromani Planet.
- (IX.2) 2017 26/10 Cologne. Lebendiges rromanes in Kindertagesstätten, Schulen und LehrerInnenbildung.
Die Rromani Sprache: Von den Dialekten zur Hochsprache – von der mündlichen Überlieferung zur Literaturproduktion.
- (IX.2) 2016 18/08 Tallin. Croix Rouge estonienne.
Забвение после Самударипэн [Survivants du Génocide nazi des Rroms]. Textorama disponible 53 pages.
- (IX.2) 2016 15/08 Jurmala. Croix Rouge lettone.
O Sabistaripen pal-o Samudaripen [Survivants du Génocide nazi des Rroms]. Textorama disponible 43 pages.
- (IX.2) 2015 26/10 Cologne. Org. Zentrum für Mehrsprachigkeit und Integration & Rom e.V
(A) Die Rromani Sprache: Von den Dialekten zur Hochsprache – von der mündlichen Überlieferung zur Literaturproduktion [La lange rromani: des dialectes à la langue soutenue – de la transmission orale à la production littéraire]. Lebendiges Romanes in Köln – in Kindertagesstätten, Schule und LehrerInnenbildung“.

- (B) *Rromanes in Lehre und Unterricht an europäischen Hochschulen [Le rromani dans l'enseignement et les cours de l'enseignement supérieur en Europe]*.
 (IX.2) 2011 8/12 Cluj-Napoca. Institut Superior Pedagogia Minorités Nationales
Limba rromani standard: să înțelegem noțiunile înainte de a le folosi... Textorama disponible 21 pages.
 (IX.2) 1986 20/10 Tirana. Académie albanaise des sciences.
Georges Dumézil (1898–1986) – éloge funèbre et présentation de son héritage méthodologique.

IX.3. RÉUNIONS ET DÉBATS

(TABLES RONDES, JOINT MEETINGS, JOURNÉES D'ÉTUDE...)

- (IX.3) 2019 22/11 Paris, INALCO.
 Journée d'études, PLIDAM: Enseignement-apprentissage de la grammaire en L2: approches, outils et perspective.
Les spécificités de l'enseignement de la grammaire dans le cas d'une langue reconnue comme polylectale: le rromani, avec ses 4 dialectes égaux.
- (IX.3) 2018 23/11 Paris, INALCO, PLIDAM.
 Journée d'études: Vie et travaux d'une équipe de recherche.
Le Millénaire du départ des Proto-Rroms de l'Inde du Nord (1019–2019) – implications pour la recherche.
- (IX.3) 2018 07/07 Parly/Auxerre.
 Programme européen MEMORROM. Mémoire de la persécution des Rroms en Europe.
Racisme et tsiganophobie en France: bilan et perspectives à l'aube d'un second millénaire en diaspora.
- (IX.3) 2018 24/05 Paris, INALCO, PLIDAM.
 Journée d'études: Plurilinguismes et tensions identitaires: discours, représentations et médiations
Politique linguistique collective – le cas de la langue rromani: discours et réalités *Ss presse.*
- (IX.3) 2017 20/09 Paris. USPC.
 Colloque: Diversité culturelle et diversité linguistique. Dans le cadre de la Deuxième université d'été de l'USPC:
La diversité ethnoculturelle dans les arts et les médias
La diversité linguistique interne – côté rrom ou «Que peut-on tirer de positif de la position traditionnellement crispée de la France vis-à-vis de la diversité linguistique interne ?»

- (IX.3) 2016 22/01 Prishtina. Org. Mustaf Myrtaj, Min. cossovar de l'administration publique et Nuredin Eltamimi, dir. Conseil suprême de la Culture – Gouv. D'Égypte
Tribuna shkencore “Egjiptianët në Ballkan ndër shekuj”.
<https://www.youtube.com/watch?v=Zzbe77OhXCA>.
Historia në shërbim të drejtësisë: Egjiptianët në Ballkan ndër shekuj. [L'histoire au service de la justice: les Égyptiens dans les Balkans au cours des siècles] (sous presse)
- (IX.3) 2015 8/04 Sevrans, Mairie de Sevrans.
Soirée-débat/table ronde. *La tsiganophobie: un racisme évolutif, envahissant et multiforme – voire bien-pensant*
- (IX.3) 2015 04–05/04 Vienne. Org. Université de Iéna.
Workshop: Roots – Auf den Spuren der Banjasch Minderheit. Conférences suivies de débats. [Enregistrements en cours de décryptage pour publication]
Бањашу, Моэзо-Румуни – ко су „Oameni nostri [sic]”. [Les Banjaši, Moéso-Roumains – qui sont les “oameni nostri [sic]”]
- (IX.3) 2014 14/03 Paris, le centre “Le vent se lève”.
Tribune: “Rroms visibles / Rroms invisibles: même combat”.
Avec la participation des ambassadeurs Nicolae Manolescu (Roumanie) et Muhamedin Kullashi (Cossovie), ainsi que du ministre cossovar de la diaspora, Çerim Bajrami.
- (IX.3) 2013 29/07 Tirana, Académie des sciences d'Albanie.
Journée d'études “*Antropologjia Socio-Kulturore e Egjiptianëve në Ballkan*”.
Shënime për rrënjet historike të konfuzionit (ngatërresës) midis Indianëve e Egjiptianëve në Lindjen e Afërt [Notes sur les racines historiques de la confusion entre les Indiens et les Égyptiens au Proche Orient].
- (IX.3) 2013 05/06 Paris, INALCO.
Journée d'études: Les Indiens et la mer
Et si Kalā pani apportait une clarté permettant de mieux revisiter l'exode des proto-Rroms ?
- (IX.3) 2009 07/04 Paris, INALCO, Centre d'Études Balkaniques et Université de Strasbourg.
Journée d'études: Processus et typologie de standardisation dans les langues de l'espace balkanique: homogénéité et diversité linguistique.
La standardisation du romani ou le bazar aux malentendus.

- (IX.3) 2007 16/11 Granada.
Primer seminari sobre la recuperación de la memoria histórica del pueblo gitano.
Los Gitanos en el nazismo y en los procesos de guerra.
- (IX.3) 2007 01/06 Lyon. Centre d’Histoire, de la Résistance et de la Déportation.
Journée de réflexion: Les Roms entre des dynamiques externes de rejet et de persécution et des dynamiques internes de survie et d’affirmation.
La langue rromani, vecteur de formation d’une identité commune.
- (IX.3) 2004 14/09 Prishtina. OSCE Mission in Kosovo’s Headquarters.
Séminaire UNMIK: Les langues minoritaires. Towards a ‘Pax Linguistica’ in Kosovo.
Janë të mbledhura kushtet që Kosova të bëhet një model për sigurimin e të drejtave gjuhësore të rromëve në parazi me të tjerët. / All prerequisites are in place for Kosovo to become a model in ensuring Rromani people equal linguistic rights with others
- (IX.3) 2003 30/09–1/10 Strasbourg, Conseil de l’Europe
Seminar “Roms et groupe analogues”.
Les Roms dans le contexte des peuples européens sans territoire compact.
- (IX.3) 1999 10–11/12 Prishtina. OSCE Mission in Kosovo’s Headquarters.
Kosovo International Human Rights Conference
Understanding and Improving Conditions for Multi-Ethnic Life

IX.4. RENCONTRES ET ANNIVERSAIRES

- (IX.4) 2019 21–22/02 Paris, UNESCO.
International Mother Language Day – Journée internationale de la langue maternelle.
Seminar and worksho p. 16 pages.
- (IX.4) 2018 10/12 Paris, EHESS.
Conférence-débat sur le Samudaripen et la transmission de son histoire (à l’occasion du 120ème anniversaire de la LDH & du 70ème anniversaire de la Convention pour la prévention et la répression du crime de génocide).
Le Samudaripen des Rroms: ses retombées après la seconde guerre mondiale.

- (IX.4) 2018 05/11 Zagreb, HAZU (Académie des Sciences et des Arts).
Journée internationale de la langue rromani.
O indijskom podrijetlu romskog naroda.
- (IX.4) 2017 28/10 Belgrade. European Center for Peace and Development.
Séminaire The Rromani people – an intercultural bridge in the Balkans.
Celebrating 1000 Years Since the Exodus of the Rroms' Ancestors from Kannauj (Northern India): a Golden Opportunity to Establish Equality for the Rromani People Worldwide.
- (IX.4) 2016 05/11 Zagreb, HAZU (Académie des Sciences et des Arts).
Journée internationale de la langue rromani.
Standardizacija romskog jezika i njeni glavni zadaci danas: slučaj riječi „Samudaripen” i drugi primjeri. [La standardisation de la langue rromani et ses principales tâches aujourd'hui: le cas du mot “Samudaripen (génocide) et autres exemples]. [Textorama disponible 47 pages]
- (IX.4) 2016 24–25/09 Paris. Maison de la culture Yiddish.
Journées européennes «Langues et langages en dialogue»: Les langues régionales et minoritaires en France. Org. Bibliothèque MEDEM, Ministère de la Culture.
Atelier de sensibilisation à la langue rromani. [Textorama disponible 61 pages].
- (IX.4) 2016 8–9/04 Poznań, Fondation Dom Bretanii.
XXVI dni kultury francuskiej «Francja Rromów»
Romowie we Francji – historia i aktualna sytuacja. [Textorama disponible 18 p].
Table ronde «*Romowie – wyzwanie dla Europy*» avec Adam Bartosz (Musée de Tarnów) et Elżbieta Mirga-Wójtowicz (Institut de Politologie de Cracovie).
- (IX.4) 2015 12/06 Poitiers., Théâtre de Poitiers. Union Pour la Culture Populaire «Métive».
Journée:
Langues en fête.
«Amassada Rromani Transversale»
- (IX.4) 2014 8/02 Paris.
Les rencontres du MRAP: Colloque sur l'esclavage.
Du parcours historique de Rroms, de leurs esclavages aux abolitions dans les principautés danubiennes de Moldavie et Pays roumain (1385–1856).
- (IX.4) 2008 09/04 Barcelona.
Jornadas: La llengua gitana a Catalunya i al món.
La rromani çhib: herència nacional i caudal transnacional.

- (IX.4) 2005 08–09/10 Hamburg. RNC
Konferenz: Antiziganismus.
Sind wir wirklich Lilliths Kinder (13 p. PDF)
- (IX.4) 2003 15/11 Saint-Denis. *Forum social européen.*
Texte d'orientation sur la culture dans la diversité. 8 p.

IX.5. FORMATION UNIVERSITAIRE: SÉMINAIRES (M2, DOCTORAT)

- (IX.5) 2019 18/12 Paris, INALCO.
Séminaire doctoral PeTaLeS.
Introduction à la littérature rromani.
- (IX.5) 2019 27/10 Nanterre, Nanterre Université.
Mastère: Sciences de l'éducation. Cadres d'intervention en terrains sensibles (CITS). Séminaire: Violences juvéniles et institutionnelles
Violence(s) – exemple du domaine rrom.
- (IX.5) 2019 11/01 Tirana, Qendra rinore.
Seminari mujor i studimeve historike.
"Jeni aroma e Indisë, e shpërndarë në të gjithë botën" (Shri Om Prakash Goel).
- (IX.5) 2016 31/10 Elbasan, Université Alexandre Xhuvani.
Mastère en études littéraires.
Hyrje në letersinë rrome [Introduction à la littérature rromani]. [Textorama 27 p.]
- (IX.5) 2015 28/10 Cologne, Université de Cologne.
Linguistischen Kolloquium der Romanistik & des Linguistischen Arbeitskreises. Org. par l'Institut Slave et l'Institut de linguistique générale.
Das Schicksal des Romanes als lange negierter und geographisch verstreuter Minderheitensprache: welche Chancen von Sprachpolitik ? [Le destin du rromani en tant que langue longtemps niée et géographiquement éparpillée: que peut-on attendre des politiques linguistiques ?]. [Textorama de 20 pages].
- (IX.5) 2015 27/10 Cologne, Université de Cologne.
Séminaire «Sprachkontakt in der Romania» du Prof. Fabienne Loureiro-Galmbacher
Élément roumain en rromani et élément rrom en roumain.
- (IX.5) 2010 Pécs, Université de Pécs (Accords Erasmus)
L'élément rromani dans l'argot français avec une attention particulière à l'argot voyageur

- (IX.5) 2008 5/04 Paris, INALCO.
Master LLCER Europe-Eurasie Sěminaire de A. Kanyádi
Littérature tsigane ou littérature rromani? – ou – que
cherche-t-on à traduire – promouvoir – vendre – diffu-
ser?
- (IX.5) 1995 Prishtinë-Tiranë. *Seminar albanologjik ndėrkombetar.*
Sistemi i tē lėngshmeve tē shqipes nē kontekstin ballkanik.

IX.6. FORMATIONS SPÉCIALISANTES ET FORMATION CONTINUE

- (IX.6) 2017 30–31/05 Stockholm. Institutet för språk och folkminnen.
Språkvårdsseminarium i romska 2017.
*Förutsättningar för kodifiering och harmonisering av
romska språket.*
- (IX.6) 2018 17/11 Seminari internacional rromanó. Maranatha, Valencia,
Palacio de Pineda.
VIII Seminari. *El descubrimiento del origen indio de los
Rroms: ¿descubrimiento o Redescubrimiento?*
- 2017 27–29/11 VII Seminari. *La negación como método de persecución de
los Rroma en Europa: «O sap thaj o negacionismo paruvēn
penqi morthĩ – penqe danda na paruvēn».*
- 2016 28–30/11 VI Seminari: reflexión y memoria del Samudaripen. *O sabi-
stariipen pal-o samudaripen. El olvido total después de la
destrucción total.* [Textorama disponible 63 pages].
- 2015 26/11 V Seminari. *Ciencia gitana y ciencia no-gitana – ¿Si hay de-
marcación, de donde viene?*
- 2012 10–11/10 IV Seminari «*Si los gitanos fuésemos un banco, ya esta-
ríamos salvados desde hace mucho tiempo?*» [Si nous les
Rroms nous avons été une banque, il y a longtemps que
nous aurions été sauvés]
- 2011 26–28/10 III Seminari. *El Conflicto de Francia. Presente y futuro de
los roma nómadas en Europa*
- 2008 20/10 I Seminari. *La tribu profética...*

ECOLEES D'ÉTÉ/SÉMINAIRES THÉMATIQUES

- 2016 Divčibare (Serbie) Séminaire de formation des maîtres, org. ONG Rroma-
no Nevipen (Belgrade), CEREZ (Ministère du travail, de l'emploi et des
questions sociales) (25–28/08)
La langue rromani en Europe (survol historique).
Qu'est-ce qu'un dialecte? Qu'est-ce qu'une langue? [textorama disponibles]

- 2013 Kolašin (Monténégro) Barvalipe III, org. Fondation “Open Society” (17-18/08)
Histoire du génocide rrom, les éléments précurseurs et les suites après la guerre
- 2012 Szentendre (Hongrie), Barvalipe II, org. Fondation “Open Society” (16-25/07)
- 2011 Budapest (Hongrie), Barvalipe I, org. Fondation “Open Society”
Culture, identité et production littéraire des Rroms en Europe
- 2006 Stubičke Toplice (Croatie)
Eléments de grammaire rromani.
- 2004 Prizren et Tirana, écoles d’été pour futurs enseignants de Rromani.
Formation des maîtres à l’utilisation du matériel pédagogique
- 2002 Tirana. (Pour l’organisation, voir VIII.1)
Formation des maîtres à l’utilisation du matériel pédagogique
- 2001 Vlasenica (Serbie), école d’été pour les étudiants de Rromani. Org. Université de Niš
L’usage en classe de la littérature orale.
- 2000 Nagyotád (Hongrie), org. Romano Kher, mairie de Budapest.
La langue et l’histoire des Beás ou Moéso-Roumains.
- 1998 Szurdopüspökö (Hongrie), org. Romano Kher, mairie de Budapest.
Grammaire et dialectologie du rromani
- 1997 Boka Kotorska (Montenegro), org. URI.
Grammaire et dialectologie du rromani
- 1993, 1994, 1995
Montpellier (pour l’organisation, voir VIII.1)
Terminologie scientifique.
Rédaction en style soutenu d’articles encyclopédiques.
- 1991 Karjaa (Finlande) IIIe école romani d’été (15/07-10/08)
Compte-rendu in: Études tsiganes, n°3/91, p. 61-63.
Linguistique romani.
Textes en romani balkanique.
Grammaire de la langue commune avec commentaires dialectologiques.
- 1990 Vienne (Autriche)
Ile école romani d’été
Grammaire et dialectologie du rromani
- 1989 Belgrade (RSFY)
Ière école romani d’été
Grammaire et dialectologie du rromani

X. PROJETS SCIENTIFIQUES

- (X) 2014–2016 Direction scientifique du comité d'experts du Gruntvig long-life learning program: *Rromani Learning Leaders*.
- (X) depuis 2013
Participation à: LGIdF (Langues et Grammaires en Ile-de-France), dirigé par Anne Zribi-Hertz et Elena Soare (Université Paris 8), soutenu par l'UMR 7023 Structures Formelles du Langage et par la MSH Paris-Nord, 2013. <http://lgidf.cnrs.fr/>
- (X) 2011 Proposition de projet scientifique (INALCO): Les Rroms dans le contexte des peuples européens sans territoire compact.
- (X) 2009–2014 Projet Restoring the European Dimension of the Rromani Language and Culture (R.E.D.-Rrom), soutenu par l'Agence exécutive «Éducation, audiovisuel et culture» de l'Union européenne (EACEA), la Délégation générale à la langue française et aux langues de France (DGLFLF) et l'INALCO. <http://www.red-rrom.com/home.page>
- (X) 2009 Dialektologikano pučhipnasqo lil vaś-i klasifikàcia e rromane čhibăqe [dia]lektenqiri. [Enquête dialectologique pour une classification des parlers de la langue rromani dans le cadre du projet RED-RRROM (Restaurer la dimension européenne de la langue et de la culture rromani)]. Paris: INALCO.

XI. MATÉRIEL PÉDAGOGIQUE

- (XI) 2013a *La Littérature des Rroms, Sintés et Kalés*. Compendium à l'usage des étudiants de l'INALCO, section langue et civilisation rromani et filière FLE », INALCO, 150 pages.
- (XI) 2013b *The Tragic History of the Samudaripen*. Fiche pédagogique du maître pour servir de support à l'usage didactique du film «Duj Rroma» dans le cadre du projet européen Roma Learning Leaders
- (XI) 2013c *A Succint History of the Rromani Language*. Université CEU. 36 pages
- (XI) 2009 *Introduction à la langue rromani*. Paris: INALCO – D.A.S – C.E.B. -F.L.E. 72p
- (XI) 2007 *Lava lačhărne an-e khetani rromani čhib*. (Vocabulaire comparé des mots de liaison en rromani et 24 langues européennes). Paris: INALCO – Centre d'Études Balkaniques. 118 p.
- (XI) 2005 *A rromani nyelv története röviden (Brève histoire de la langue rromani, volume I, soit 277.000 caractères)*. Bureau des langues nationales et ethniques de Hongrie.

(XI) 2003 *Éléments de réflexion sur les Balkano-Égyptiens ou Albano-Égyptiens, Égypto-Albanais, Jevgs, Evgjits, Rlie, Arliura etc.*

Paris: INALCO – D.A.S. 33 p.

(XI) 1991 Drabarimnasqi pustik p-i čhib rromani [Recueil de textes en langue rromaní], Karjaa: Finlanda, 62 p

(XI) 1989 *Le rromani comme langue balkanique*. Histoire de compléter Sandfeld. Paris: INALCO – D.A.S.



Marcel Courthiade, Tarnów, 2007, fot. A. Bartosz